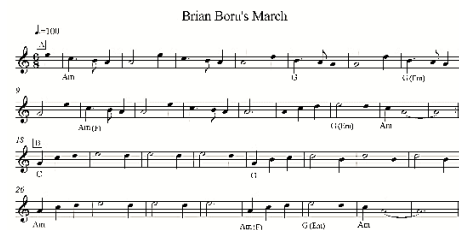


Joyce Lexicography
Volume Sixty-Four



Vol. 64



București 2014

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

<http://editura.mttlc.ro>

A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized.**

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

**FW Episode
Seven**

Joyce Lexicography. Volumes 58-76.

A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.

Edited by C. George Sandulescu & redacted by Lidia Vianu.

The Irish Trojan Horse

At the beginning of the year 2014, *Contemporary Literature Press* continues the James Joyce Lexicography Series started in November 2011. The present 19 volumes contextualize and linearize the second part of Frances Boldereff's *Reading Finnegans Wake*, initially published as far back as 1959. Our series focuses on Boldereff's own obsessions as to what the reader might recognize time and again in Joyce's last text: HCE, Dear Dirty Dublin, Jonathan Swift and his Stella, Chapelizod, 1132, Finn MacCool...

De ce a scris James Joyce *Finnegans Wake*?

La început de an 2014, *Contemporary Literature Press* își continuă seria lexicografică James Joyce deschisă în noiembrie 2011. Publicăm acum 19 volume care contextualizează și linearizează partea a doua a cărții *Reading Finnegans Wake*, publicată de Frances Boldereff încă din anul 1959. Ne concentrăm asupra numelor de persoane, locuri și incidente pe care autoarea le identifică repetat în ultimul text scris de Joyce: HCE, Dear Dirty Dublin, Jonathan Swift și Stella, Chapelizod, 1132, Finn MacCool... Boldereff anunță din prefață că nu caută decât "cuvintele legate de

Boldereff explained that she was interested in “words of Irish reference only”, words which could “establish the Irish identity”. She made a point of never referring to “Joyce’s meaning”. As she herself put it, “Joyce has not written a history, nor a study-book of any kind; he is conveying his wonderful excitement over his country.”

According to Frances Boldereff, then, James Joyce evokes Ireland emotionally: she chose Irishness as a possible key to *Finnegans Wake*.

Her choice of Ireland could hardly go wrong.

Her explanation of this choice, however, does not sound quite right.

Finnegans Wake research began a few years after Joyce’s death. CLP has made most of it available to its readers:

In 1944, Joseph Campbell and Henry Morton Robinson published *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. The year 1959 brought no less than four books at once: Boldereff, James Atherton with a *Study of Literary Allusions*, Matthew Hodgart and Mabel Worthington with *Song*, and Richard Ellmann with James Joyce’s life. In 1962 and 1963, Clive Hart published both *Structure and Motif* and *A Concordance to Finnegans Wake*. After the year 1965 there was an explosion of Lexicons: among others, Dounia Bunis Christiani came with *Scandinavian Elements* (1965),

Irlanda”, cuvintele care definesc o “identitate irlandeză”. Ea declară de la bun început că nu caută alte “înțelesuri” în Joyce, și încheie cu explicația următoare: “Joyce nu a scris o istorie ori un manual; el și-a comunicat afecțiunea reală pentru țara sa.”

Frances Boldereff consideră că *Finnegans Wake* este o evocare afectivă a Irlandei: ea se folosește, așadar, de spiritul irlandez pentru a pătrunde în textul lui Joyce.

Alegerea Irlandei este fără îndoială o idee bună.

Explicația acestei alegeri, însă, nu o duce pe autoare prea departe.

Studii critice despre ultima carte scrisă de Joyce au început să apară la doar câțiva ani după moartea lui. CLP a prelucrat pe rând pentru cititorii ei informații din volumele cele mai importante:

În 1944, Joseph Campbell și Henry Morton Robinson publică *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. Anul 1959 aduce 4 cărți simultan: Boldereff, James Atherton cu *Study of Literary Allusions*, Matthew Hodgart și Mabel Worthington cu *Song* și viața lui Joyce scrisă de Richard Ellmann. În 1962 și 1963, Clive Hart publică *Structure and Motif* și *A Concordance to Finnegans Wake*. După anul 1965 a urmat o explozie de Lexicoane: dintre lexicografi, Dounia Bunis Christiani publică *Scandinavian Elements* (1965), Helmut Bonheim termină *Lexicon of the German* (1967). Adaline Glasheen alcătuiește un *Census* al personajelor (1977). În 1978, Louis Mink publică *Gazetteer*.

while Helmut Bonheim published his *Lexicon of the German* (1967). Adaline Glasheen compiled a *Census* of the characters (1977). In 1978, Louis Mink published his *Gazetteer*.

Boldereff noticed one essential fact, which she never carried to an ultimate conclusion, though: the harder Joyce fought to become a citizen of Europe and a speaker of all languages, the more acutely his small Ireland stuck to every fibre of his mind. Ireland was the one, the inescapable Earworm of Joyce's intelligence: it haunted him in spite of himself, at all times.

We are now publishing Boldereff's Glosses because we feel they are pointing the reader in the right direction: Earworms *are* a possible Trojan horse.

1 January 2014
Bucharest—Monte Carlo

Boldereff a descoperit un lucru esențial, chiar dacă nu a mers cu concluziile suficient de departe: în ciuda dorinței aprinse a lui Joyce de a fi cetățean al lumii întregi și de a-i cunoaște toate limbile, Irlanda a rămas până la moarte spațiul lui definitiv. Irlanda a fost refrenul obsedant al vieții lui interioare și, implicit, al scrisului lui. Nu s-a eliberat de ea niciodată, indiferent în ce spațiu s-ar fi aflat, deși a părăsit-o de foarte tânăr.

Acesta este motivul pentru care publicăm în context prelucrarea linearizată a părții a doua din cartea lui Frances Boldereff: ea indică o direcție de cercetare importantă. Obsesiile unui scriitor spun multe despre opera lui. Speranța noastră este că, împreună cu celelate volume ale seriei, și această nouă carte îl va ajuta pe cititor să se întrebe cu folos, De ce a scris James Joyce *Finnegans Wake*?

C. George Sandulescu & Lidia Vianu

Joyce Lexicography
Volume Sixty-Four



Vol. 64



București 2014

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS

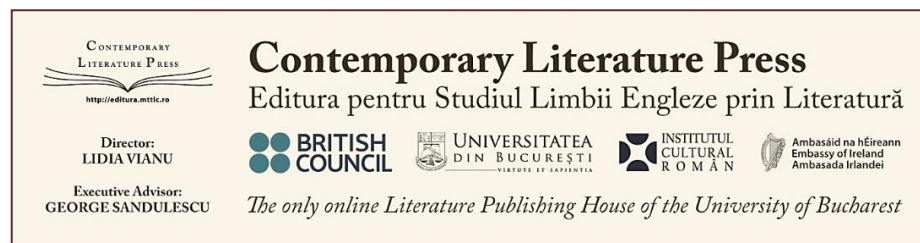
<http://editura.mttlc.ro>

A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** **Linearized.**

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

FW Episode
Seven



ISBN 978-606-8592-00-8

© Frances Boldereff
© The University of Bucharest
© C. George Sandulescu

Acknowledgments

Frances Boldereff: *Reading Finnegans Wake*, Classic Nonfiction Library, Woodward, Pennsylvania, 1959, Part 2, "Idioglossary He Invented", pp. 1-282.

N.B. This Lexicographic Series as a whole is primarily meant as **teaching material** for the larger half of Continental Europe, which, for practically three quarters of a century, was deprived of ready access to the experimental fiction and poetry of the world. All Western literary criticism was also banned. Hence, the imperative necessity of re-issuing a considerable amount of post-war discussions. **The Publisher.**

N.B. Not all placement errors have been specifically corrected everywhere, though we have done the maximum to set everything right.

GS & LV

Cover Design, Illustrations, and overall Layout by **Lidia Vianu**

Given the importance of James Joyce's *Finnegans Wake*, all postgraduates in English, Romanian, French, and German work on this research project as part of their normal and regular academic assignments. **LV**

Academic Director C L P

Subediting: Mircea Cosoianu, Daniela Chiriță, Silvia Constantinidis, Alexandra Dumitrescu, Cristina Geantă, Maria Lucescu, Irina Stoian.

Typing: Bianca Zbarcea (co-ordinator), Beatrice Ahmad, Diana Apetroaei, Silvia Constantinidis, Georgiana Cotolan, Alexandra Dumitrescu, Ana Maria Florea, Cristina Geantă, Iulia Gheorghescu, Maria Lucescu, Alexandra Munteanu, Bianca Mușat, Diana Raicev, Sinziana Paltin, Sabrina Seserman, Minodora Tunaru, Mihai Țoncu.

IT Expertise: Simona Sămulescu **Publicity:** Violeta Baroană

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

**Joyce Lexicography
Volume Sixty-Four**

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

Vol. 64

A Lexicon of Finnegans Wake:
Boldereff's Glosses Linearized.

**FW
Episode Seven**

Table of Contents

C. George Sandulescu	Joycean Coincidences	p. 7
Frances Boldereff	A Word of Intent	p. 13
Boldereff's Glosses Linearized	7. FW Episode Seven (27 pages, from 169 to 195)	p. 15

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Part Two

Volume:	Title	Number of Pages:	Launched on:
Vol. 36.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode One. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	205 pp	9 September 2013
Vol. 37.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Two. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	127 pp	9 September 2013
Vol. 38.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Three. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	193 pp	9 September 2013
Vol. 39.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Four. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	208 pp	9 September 2013
Vol. 40.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Five. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	136 pp	9 September 2013
Vol. 41.	A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Six. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html	266 pp	9 September 2013

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

3

- Vol. 42.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Seven. 173 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 43.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Eight. 146 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 44.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Nine. 280 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 45.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Ten. 290 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 46.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). 271 pp 9 September 2013
FW Episode Eleven. Part One.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 47.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Eleven. Part Two. 266 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 48.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Twelve. 116 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 49.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Thirteen. 169 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 50.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fourteen. 285 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 51.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part One. 260 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

4

- Vol. 52.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part Two. 268 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 53.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Sixteen. 247 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 54.** A Lexicon of **Selective Segmentation** of *Finnegans Wake* (The 'Syllabifications'). FW Episode Seventeen. 241 pp 9 September 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html>
- Vol. 55. Theoretical Backup** One for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *The Meaning of Meaning*. 331p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-the-meaning-of-meaning.html>
- Vol. 56. Theoretical Backup** Two for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Opposition*. 93p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-opposition.html>
- Vol. 57. Theoretical Backup** Three for the Lexicon of *Finnegans Wake*. Charles K. Ogden: *Basic English*. 42p Noël 2013
<http://editura.mttlc.ro/ogden-basic-english.html>
- Vol. 58.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode One. 235p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 59.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Two. 149p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 60.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Three. 190p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 61.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Four. 191p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 62.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses Linearized**. FW Episode Five. 164p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

5

- | | | | |
|-----------------|---|------|----------------|
| Vol. 63. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Six.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 310p | 7 January 2014 |
| Vol. 64. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Seven.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 136p | 7 January 2014 |
| Vol. 65. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Eight.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 157p | 7 January 2014 |
| Vol. 66. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Nine.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 234p | 7 January 2014 |
| Vol. 67. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Ten.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 361p | 7 January 2014 |
| Vol. 68. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Eleven, Part One.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 337p | 7 January 2014 |
| Vol. 69. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Eleven, Part Two.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 266p | 7 January 2014 |
| Vol. 70. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Twelve.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 167p | 7 January 2014 |
| Vol. 71. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Thirteen.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 148p | 7 January 2014 |
| Vol. 72. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Fourteen.
http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 174p | 7 January 2014 |
| Vol. 73. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Fifteen Part One. | 187p | 7 January 2014 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

6

<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

- Vol. 74.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Fifteen Part Two. 229p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 75.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Sixteen. 191p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>
- Vol. 76.** A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Seventeen. 215p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

C. George Sandulescu

Joycean Coincidences.

It is a matter of common knowledge that the novel *Ulysses* happens in one single day: that day is the day when Joyce met his wife for the first time **good and proper**.

In consequence, the centre-point of Joyce's first book, which is *Portrait of the Artist*, is "The Dead", which is ultimately a summary of the life of *Dubliners*, the tiny collection of sketches bearing that name preceding it.

The conclusions are clear at this stage: if the most important thing in *Ulysses* is “a day in the life of a town”, that day was the day when Joyce met his wife good and proper—and that is a matter of common knowledge. This second most important piece of writing being “The Dead”, the most important narrative element in most non-science fiction narratives is the woman. And the name of the woman in “The Dead” is the name of Joyce's wife—Nora.

However: it seems that nobody has ever noticed that *Finnegans Wake*, too, is exclusively based on something more than vital in Joyce's wife's life. To put it otherwise: *Finnegans Wake* was there, too, when Joyce met his wife for the first time! Just because nobody so far, after three quarters of a century of criticism passing in front of our eyes, nobody so far has noticed that the day the main character of “The Dead” met future European writer James Joyce, she was working for an establishment which was called “The Finn's Hotel”!

Do you want another formidable coincidence? Here it is: in spite of his chronic, lifelong eye trouble, Joyce was aware of Marshall McLuhan's belated so-called “discovery” of the relation between the word and the image. This is the following: as far back as 1909, when they had settled “for good” in Trieste, Joyce went back to Dublin to set up the first cinema there, and stayed for two and a half months away from his beloved wife.

The further strange coincidence is that, in the process of setting up a cinema in Dublin, he associated himself with a rich Italian businessman, whose business was that of setting up cinemas all over Europe. And it so happens, and here comes the coincidence, that the businessman who set up a cinema in Dublin on the incitation of Joyce, and with his help, had already been setting up a cinema in the remote city of Bucharest in Romania. And the last and nicest coincidence is the following: that very first cinema in Dublin, set up by James Joyce and his associate, was called the Volta. And the associate that he was working with had also called the very first cinema in Bucharest the Volta.

I hereby advance the idea, which cannot be confirmed by any Richard Ellmann biographer, that both the cinema in Bucharest and the cinema in Dublin had been a major subject of conversation in the drinking sessions Joyce had had with the Romanian sculptor Constantin Brancusi.

It is inevitable that it should be so.

P.S. We learn from Richard Ellmann's life of James Joyce (Richard Ellmann, *James Joyce*, Oxford University Press, 1982, pp. 300-311) that on 18 October 1909 James Joyce went to Dublin in order to set up a Volta Cinematograph there. He stayed in Dublin till 2 January 1910. Three Volta cinemas already existed: two in Trieste and one in Bucharest. The Romanian

Volta was opened on Doamnei street in May 1909, and was the first cinema in town. Joyce had secured the financial help of the four small businessmen who had already set up the other three Cinemas, and whom he sent telegrams to in Bucharest all through December 1909.

The Dublin Volta changed its name in 1921. Its importance to FW research lies in the fact that it led Joyce to see for the first time the small room Nora had inhabited while working at Finn's Hotel, when the two had met for the first time. Joyce installed there two of his associates, who soon left for Bucharest, which provides one more, quite unexpected, coincidental connection between Joyce and the capital of Brancusi's native Romania.

The Volta Cinematograph actually links once again the three elements discussed before: Nora, James Joyce, and Brancusi... Their literary meeting place is *Finnegans Wake*, where Frances Boldereff finds the word "volt(a)" on pages 40 and 285, and explains it thus:

"This is a fine Irish remembrance of an unpleasant experience when Joyce returned to Dublin to open the Volta Theatre where foreign movies were to be exhibited, and had so much trouble with electricians, one of whom walked out one half hour before the curtain on opening night!"

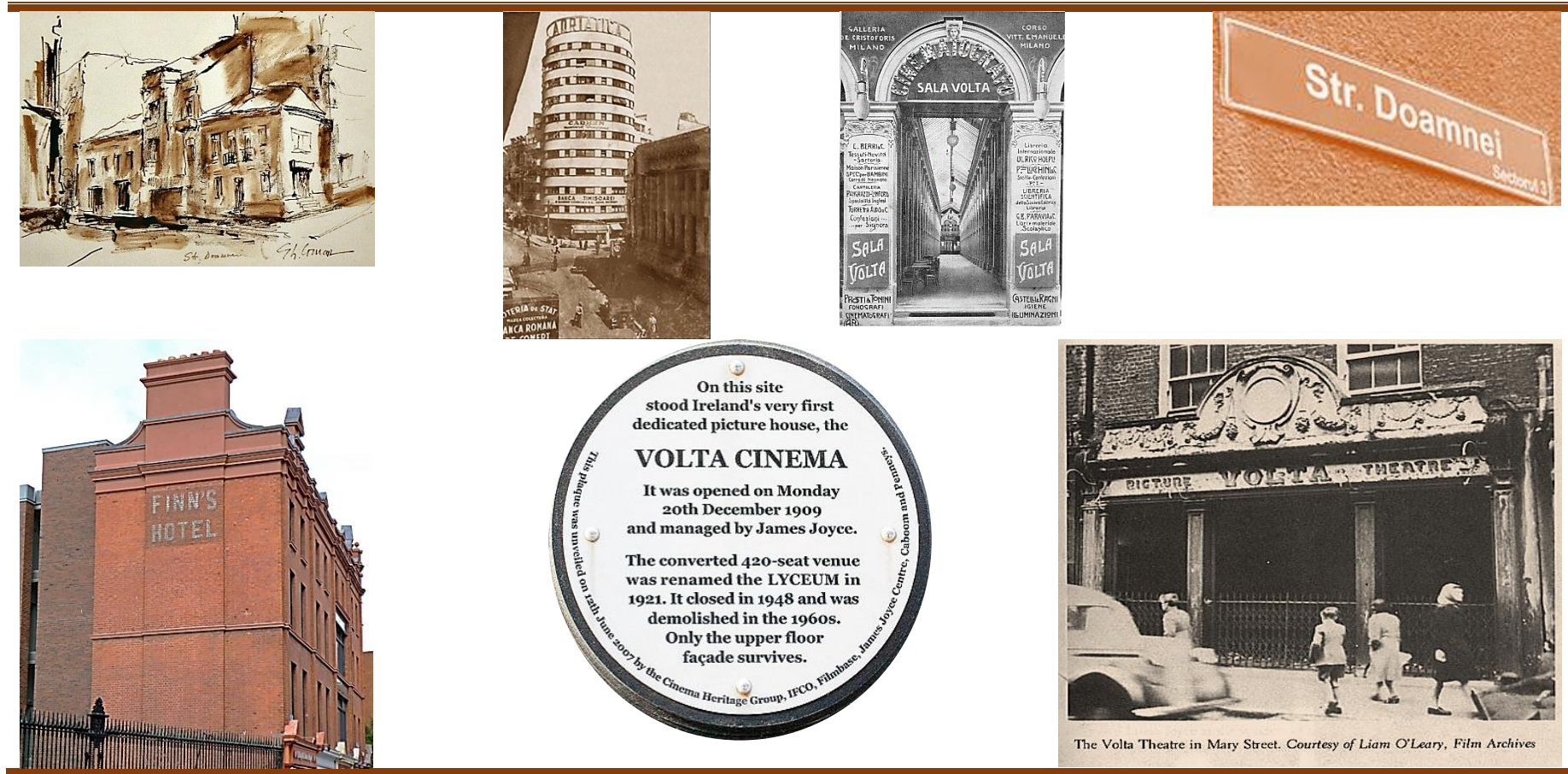
C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

11

040.05	moltapuke on voltapuke , resnored alcoh alcoho alcoherently to
285.18	volts yksitoista volts kymmenen volts yhdek-
	san volts kahdeksan volts seitseman volts kuusi
	volts viisi volts nelja volts kolme volts kaksi
	volts yksi!

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

12



Frances Boldereff

A Word of Intent

Part Two of *Reading Finnegans Wake* is a glossary of those words and phrases pertaining to the life of Ireland to be found in Joyce's poem. It has been prepared by a minute examination into the archaeology, literature, history, genealogy, educational institutions, geography and individual lives of remembered persons (whether great or obscure) of the island.

It differs in several important ways from the usual glossary – it does not attempt to cover the full meaning of the reference; it is obvious that each word or phrase might in itself be a volume; it does not give even the most common or the most central or the widest definition – it often illustrates by an obscure anecdote a person or event about which thousands of words are available; it seeks to do only one thing, to **establish the Irish identity** of the word or phrase and for this purpose a brief, unimportant scrap of information serves as well as a polished dictionary-type definition and it has the further virtue of allowing into the matter some glimpse of the passion which lies behind and is the life of Ireland. Where the material has been taken from very early sources, the dryness and sparse reality of the ancient phrasing have been retained, so as to convey the feel of the antiquity of Ireland.

[...]

...should the reader desire to advance in the technique of reading Joyce, he has only to read several entries in the glossary, pursue in the pages there noted the phrase about which the entry has been made, follow the matter up for himself by investigating an appropriate sourcebook similar to those mentioned in the entries and then return to the text to read into it the full import of Joyce's meaning.

[...]

... limiting the glossary to **words of Irish reference only**

[...].

There is no reference to Joyce's meaning.

The attempt has been made to give the meaning as it would exist for an Irishman, past or present.

[...]

The definitions are more precisely characterizations; they may be rounded and general, but are more likely to be partial – resembling the vocabulary of a private person in which a name may conjure up a life-time of association or may call to mind some momentary flash of acquaintance which the person bearing the name would not be likely to remember. I preferred this method because Joyce has not written a history, nor a study-book of any kind; he is conveying his wonderful excitement over his country – and the dry lean fact alternating with vivid detail it is hoped will convey some small measure of his excitement. I am not without hope that some few readers will just read the glossary through.

[Frances Boldereff, *Reading Finnegans Wake*, 1959, Part 2, pp i-viii.]

Boldereff's Glosses Linearized



7. Episode Seven (27 pages, from 169 to 195)

FW Address	FW Text	Boldereff Glosses	FW169	Line
			Shem is as short for Shemus as Jem is joky for Jacob. A few	1
			toughnecks are still getatable who pretend that aboriginally he	2
			was of respectable stemming (he was an outlex between the lines	3
			of Ragonar Blaubarb and Horrild Hairwire and an inlaw to Capt.	4
			the Hon. and Rev. Mr Bbyrdwood de Trop Blogg was among	5
			his most distant connections) but every honest to goodness man	6
			in the land of the space of today knows that his back life will	7
			not stand being written about in black and white. Putting truth	8
			and untruth together a shot may be made at what this hybrid	9
			actually was like to look at.	10
			Shem's bodily getup, it seems, included an adze of a skull, an	11
			eight of a larkseye, the whoel of a nose, one numb arm up a	12
			sleeve, fortytwo hairs off his uncrown, eighteen to his mock lip,	13

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

17

			a trio of barbels from his megageg chin (sowman's son), the	14
			wrong shoulder higher than the right, all ears, an artificial	15
			tongue with a natural curl, not a foot to stand on, a handful of	16
169.17	a handful of thumbs	<p>The next instance of Druidism is a peculiar rite of divination called Imbas Forosnai (Illumination by the Palms of the hands.)</p> <p>The poet chews a bit of raw red flesh of a pig, a dog, a cat and then retires with it to his bed, behind the door, where he pronounces an oration upon it and offers it to his idol gods. He then invokes his idols and if he has not received the illumination before the next day he</p>	thumbs , a blind stomach, a deaf heart, a loose liver, two fifths of	17

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

18

	<p>pronounces incantations upon his two palms and takes his idol gods into his bed in order that he may not be interrupted in his sleep. He then places his two hands upon his two cheeks and falls asleep.</p> <p>A second piece of sorcery differs in that instead of a bit of any other kind of flesh Finn chews his own thumb, which, of course, he is thus making a sacrifice to his idols.</p> <p>Finn, after having made his profession of arms and received a high appointment at</p>	
--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

19

	<p>the Court of Tara from the monarch Conn of the 100 Battles, placed himself under the tuition of Cethern MacFintain, a celebrated poet, philosopher and Druid, under whose instructions he made himself perfect in occult studies.</p> <p>One day, having left his wife in a hut, his buffoon discovered she was untrue to Finn and left a wand with ogham characters cut in it for Finn who found it and soon interpreted it.</p> <p>Afterwards he came and found the headless</p>	
--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

20

		body. "Discover for us," said the Fian, his warriors, "whose it is." And then says the legend, Finn put his thumb into his mouth and spoke through the power of the Teinna Laeghdha. "This is Lomna's body", said Finn and enemies have carried away his head.		
			two buttocks, one gleetsteen avoirdupoier for him, a manroot	18
			of all evil, a salmonkelt's thinskin, eelsblood in his cold toes, a	19
			bladder tristended, so much so that young Master Shemmy on	20
			his very first debouch at the very dawn of protohistory seeing	21
			himself such and such, when playing with thistlewords in their	22
			garden nursery, Griefotrofio, at Phig Streat III, Shuvlin, Old	23
			Hoeland, (would we go back there now for sounds, pillings and	24
			FW170	

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

21

			sense? would we now for annas and annas? would we for full-	1
			score eight and a liretta? for twelve blocks one bob? for four tes-	2
			ters one groat? not for a dinar! not for jo!) dictited to of all his	3
			little brothron and sweestureens the first riddle of the universe:	4
			asking, when is a man not a man?: telling them take their time,	5
			yungfries, and wait till the tide stops (for from the first his day	6
			was a fortnight) and offering the prize of a bittersweet crab, a	7
			little present from the past, for their copper age was yet un-	8
			minted, to the winner. One said when the heavens are quakers,	9
			a second said when Bohemeand lips, a third said when he, no,	10
			when hold hard a jiffy, when he is a gnawstick and detarmined	11
			to, the next one said when the angel of death kicks the bucket	12
			of life, still another said when the wine's at witsends, and still	13
			another when lovely wooman stoops to conk him, one of the	14
			littliest said me, me, Sem, when pappa papared the harbour, one	15
170.16	yeat	William Butler Yeats – Irish poet who twice invited Joyce back to Ireland and who was instrumental in obtaining help for	of the wittiest said, when he yeat ye abblokooken and he zmear	16

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

22

		Joyce early in his career. He was the author of several short stories which influenced Joyce and which along with the Vision were used by him to form the basic structure of <i>Finnegans Wake</i> . See his comments in <i>Stephen Hero</i> .		
			hezelf zo zhooen, still one said when you are old I'm grey fall	17
			full wi sleep, and still another when wee deader walkner, and	18
			another when he is just only after having being semisized, an-	19
			other when yea, he hath no mananas, and one when dose pigs	20
			they begin now that they will flies up intil the looft. All were	21
			wrong, so Shem himself, the doctator, took the cake, the correct	22
			solution being — all give it up? —; when he is a — yours till	23
			the rending of the rocks, — Sham.	24
			Shem was a sham and a low sham and his lowness creeped out	25
			first via foodstuffs. So low was he that he preferred Gibsen's tea-	26

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

23

			time salmon tinned, as inexpensive as pleasing, to the plumpest	27
			roeheavy lax or the friskiest parr or smolt troutlet that ever was	28
170.29	Leixlip	The name of the town is Danish (Lax-hlaup), meaning Salmon Leap, and this name was translated from an older Irish one, which was subsequently translated into Latin by Giraldus Cambrensis as <i>Saltus Salmonis</i> . In documents, deeds, etc., it was abbreviated to "Salt Salm", which by a further abbreviation became "Salt". In this way there derived the names of the baronies in County Kildare,	gaffed between Leixlip and Island Bridge and many was the time	29

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

24

		<p>North Salt and South Salt.</p> <p><i>The Annals of the Four Masters</i> record that in 915 A.D. a battle took place at what is now Confey, about a mile north of Leixlip, between the Danes and the Leinstermen.</p> <p>Black Castle is believed to date from the time of Henry II and in the fifteenth century it was granted to the Earl of Kildare. After the rebellion of Silken Thomas, the English government repossessed it. In 1646 the Confederate forces under General Preston and Owen Roe O'Neill,</p>	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

25

		<p>in their march on Dublin, took up a position adjoining Leixlip on the Liffey, but due to disagreement among these two leaders the attack was called off.</p> <p>The Salmon Leap was a place of attraction over a great number of years, but has now fallen into decay.</p>		
			he repeated in his botulism that no junglegrown pineapple ever	30
			smacked like the whoppers you shook out of Ananias' cans,	31
			Findlater and Gladstone's, Corner House, Englend. None of	32
170.33	Balaclava	<p>The Battle of Balaclava is described fully and accurately in War in the Crimea by A. E. Hamden. Lord</p>	your inchthick blueblooded Balaclava fried-at-belief-stakes or	33

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

26

		Lucan, through misunderstood or incorrectly transmitted orders from his superior, ordered to its complete annihilation the Light Brigade of Irish soldiers under his command, giving to the Russians an immense victory and to the Irish another burning memory of their expendability by the British.		
			juicejelly legs of the Grex's molten mutton or greasilygristly	34
			grunterners' goupons or slice upon slab of luscious goosebosom	35
			with lump after load of plumpudding stuffing all aswim in a	36
			FW171	
			swamp of bogoakgravy for that greekenhearted yude! Rosbif of	1

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

27

		Old Zealand! he could not attouch it. See what happens when	2
		your somatophage merman takes his fancy to our virgitarian	3
		swan? He even ran away with hunself and became a farsoonerite,	4
		saying he would far sooner muddle through the hash of lentils	5
		in Europe than meddle with Irrland's split little pea. Once when	6
		among those rebels in a state of hopelessly helpless intoxication	7
		the piscivore strove to lift a czitround peel to either nostril, hic-	8
		cupping, apparently impromptued by the hibat he had with his	9
		glottal stop, that he kukkakould flowrish for ever by the smell,	10
		as the czitr, as the kcedron, like a scedar, of the founts, on moun-	11
		tains, with limon on, of Lebanon. O! the lowness of him was	12
		beneath all up to that sunk to! No likedbylike firewater or first-	13
		served firstshot or gulletburn gin or honest brewbarrett beer either.	14
		O dear no! Instead the tragic jester sobbed himself wheywhing-	15
		ingly sick of life on some sort of a rhubarbarous maundarin yella-	16
		green finkleblue windigut diodying applejack squeezed from	17
		sour grapefruce and, to hear him twixt his sedimental cupslips	18
		when he had gulfed down mmmmuch too mmmmany gourds of	19
		it retching off to almost as low withswillers, who always knew	20
		notwithstanding when they had had enough and were rightly	21
		indignant at the wretch's hospitality when they found to their	22
		horror they could not carry another drop, it came straight from	23

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

28

		the noble white fat, jo, openwide sat, jo, jo, her why hide that,	24
		jo jo jo, the winevat, of the most serene magyansty az archdio-	25
		chesse, if she is a duck, she's a douches, and when she has a	26
		feherbour snot her fault, now is it? artstouchups, funny you're	27
		grinning at, fancy you're in her yet, Fanny Urinia.	28
		Aint that swell, hey? Peamengro! Talk about lowness! Any	29
		dog's quantity of it visibly oozed out thickly from this dirty	30
		little blacking beetle for the very fourth snap the Tulloch-Turn-	31
		bull girl with her coldblood kodak shotted the as yet unre-	32
		muneranded national apostate, who was cowardly gun and camera	33
		shy, taking what he fondly thought was a short cut to Caer Fere,	34
		Soak Amerigas, vias the shipsteam <i>Pridewin</i> , after having buried	35
		a hatchet not so long before, by the wrong goods exeunt, num-	36
		FW172	
		mer desh to tren, into Patatapapaveri's, fruiterers and musical	1
		florists, with his <i>Ciaho, chavi! Sar shin, shillipen?</i> she knew the	2
		vice out of bridewell was a bad fast man by his walk on the	3
		spot.	4
		[Johns is a different butcher's. Next place you are up town pay	5
		him a visit. Or better still, come tobuy. You will enjoy cattlemen's	6

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

29

			spring meat. Johns is now quite divorced from baking. Fattens,	7
			kills, flays, hangs, draws, quarters and pieces. Feel his lambs! Ex!	8
			Feel how sheap! Exex! His liver too is great value, a spatiality!	9
			Exexex! COMMUNICATED.]	10
			Around that time, moravar, one generally, for luvvomony	11
			hoped or at any rate suspected among morticians that he would	12
			early turn out badly, develop hereditary pulmonary T.B., and	13
			do for himself one dandy time, nay, of a pelting night blanketed	14
172.15	Eden Quay	The Liffey is lined with quays on each side. Eden Quay is on the same side as the North Wall, and between North Wall Quay and Eden Quay only the custom house quay intervenes.	creditors, hearing a coarse song and splash off Eden Quay sighed	15
			and rolled over, sure all was up, but, though he fell heavily and	16
			locally into debit, not even then could such an antinomian be	17
			true to type. He would not put fire to his cerebrum; he would	18
172.19	Liffey	The Lifé, or Liffey, the river which flows	not throw himself in Liffey ; he would not explaud himself with	19

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

30

		past Dublin and is interwoven as the symbol of life throughout <i>Finnegans Wake</i> . It would be impossible to exaggerate how intimately the history of this river is interwoven with Irish history from earliest pagan times.		
			pneumantics; he refused to saffrocake himself with a sod. With	20
			the foreign devil's leave the fraid born fraud diddled even death.	21
			<i>Anzi</i> , cabled (but shaking the worth out of his maulth: Guarda-	22
			costa leporello? Szasas Kraicz!) from his Nearapoblican asylum	23
			to his jonathan for a brother: Here tokay, gone tomory, we're	24
			spluched, do something, Fireless. And had answer: Inconvenient,	25
			David.	26
			You see, chaps, it will trickle out, freaksily of course, but the	27
			tom and the shorty of it is: he was in his bardic memory low.	28
			All the time he kept on treasuring with condign satisfaction each	29

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

31

			and every crumb of trektalk, covetous of his neighbour's word,	30
			and if ever, during a Munda conversazione commoted in the	31
			nation's interest, delicate tippits were thrown out to him touch-	32
			ing his evil courses by some wellwishers, vainly pleading by	33
			scriptural arguments with the opprobrious papist about trying	34
			to brace up for the kidos of the thing, Scally wag, and be a men	35
			instead of a dem scrounger, dish it all, such as: Pray, what is	36
			FW173	
			the meaning, sousy, of that continental expression, if you ever	1
			came acruix it, we think it is a word transpiciously like <i>canaille</i> ?:	2
173.03	gullible's travels	<i>Travels into several Remote Nations of the World, in Four Parts, by Lemuel Gulliver, 1726 – the famous satire by the Irish Jonathan Swift</i>	or: Did you anywhere, kennel, on your gullible's travels or	3
			during your rural troubadouring, happen to stumble upon a	4
			certain gay young nobleman whimpering to the name of Low	5
			Swine who always addresses women out of the one corner of	6

			his mouth, lives on loans and is furtivefree yours of age? with-	7
			out one sigh of haste like the supreme prig he was, and not a bit	8
			sorry, he would pull a vacant landlubber's face, root with ear-	9
			waker's pensile in the outer of his lauscher and then, lisping,	10
173.11	parnella	Charles Stewart Parnell, whom Joyce and his father both loved and admired—Joyce wrote about him in an essay at the age of nine, again in <i>Dubliners</i> , again in <i>Portrait of the Artist as a Young Man</i> . It was Ireland's treatment of Parnell which had a large part in his conviction that he should stay away from his native land.	the prattlepate parnella , to kill time, and swatting his deadbest	11
			to think what under the canopies of Jansens Chrest would any	12
			decent son of an Albiogenselman who had bin to an university	13

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

33

			think, let a lent hit a hint and begin to tell all the intelligentsia	14
			admitted to that tamileasy samtalaisy conclamazzione (since, still	15
			and before physicians, lawyers merchant, belfry pollititians, agri-	16
			colous manufraudurers, sacrestanes of the Pure River Society,	17
			philanthropicks lodging on as many boards round the panesthetic	18
			at the same time as possible) the whole lifelong swrine story of	19
			his entire low cornaille existence, abusing his deceased ancestors	20
173.21	tarabooming	The seat of the ruling monarch of ancient Erinn. The Gaelic word is Temair, which in its declension is in the genitive very nearly pronounced Târa, which it is now called in English. This celebrated hill is situated in the present county of Meath, but a few miles west of Dublin. The remains of the ancient palace of	wherever the sods were and one moment tarabooming great	21

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

34

		the kings of Erinn are still visible upon it.		
			blunderguns (poh!) about his farfamed fine Poppamore, Mr	22
173.23	history, climate and entertainment	HCE reference	Humhum, whom history, climate and entertainment made the	23
173.24	sept	<p>This is the Gaelic word for clan.</p> <p>"Fostering hath always been a stronger alliance than blood, and foster-children do love and are beloved of their foster fathers and their sept more than of their natural parents and kindred and do participate of their means more frankly and do adhere unto them in all fortunes with more</p>	first of his sept and always up to debt, though Eavens ears ow	24

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

35

		affection and constancy."		
			many fines he faces, and another moment visanvrerssas, cruach-	25
			ing three jeers (pah!) for his rotten little ghost of a Peppybeg,	26
			Mr Himmyshimmy, a blighty, a reeky, a lighty, a scrapy, a bab-	27
			bly, a ninny, dirty seventh among thieves and always bottom	28
			sawyer, till nowan knowed how howmely howme could be, giv-	29
			ing unsolicited testimony on behalf of the absent, as glib as eaves-	30
			water to those present (who meanwhile, with increasing lack of	31
			interest in his semantics, allowed various subconscious smickers	32
			to drivel slowly across their fichers), unconsciously explaining,	33
			for inkstands, with a meticulousity bordering on the insane, the	34
			various meanings of all the different foreign parts of speech he	35
			misused and cuttlefishing every lie unshrinkable about all the	36
			FW174	
			other people in the story, leaving out, of course, foreconsciously,	1
			the simple worf and plague and poison they had cornered him	2
			about until there was not a snoozer among them but was utterly	3
			undeceived in the heel of the reel by the recital of the rigmarole.	4
			He went without saying that the cull disliked anything anyway	5

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

36

			approaching a plain straightforward standup or knockdown row	6
			and, as often as he was called in to umpire any octagonal argu-	7
			ment among slangwhangers, the accomplished washout always	8
			used to rub shoulders with the last speaker and clasp shakers (the	9
			handtouch which is speech without words) and agree to every	10
			word as soon as half uttered, command me!, your servant, good,	11
			I revere you, how, my seer? be drinking that! quite truth, grati-	12
			as, I'm yoush, see wha'm hearing?, also goods, please it, me	13
			sure?, be filling this!, quiso, you said it, apasafello, muchas	14
			grassyass, is there firing-on-me?, is their girlic-on-you?, to your	15
			good self, your sulphur, and then at once focuss his whole	16
			unbalanced attention upon the next octagonist who managed to	17
			catch a listener's eye, asking and imploring him out of his	18
			piteous onewinker, (<i>hemoptysia diadumenos</i>) whether there was	19
			anything in the world he could do to please him and to overflow	20
			his tumbletantaliser for him yet once more.	21
			One hailcannon night (for his departure was attended by a	22
			heavy downpour) as very recently as some thousand rains ago he	23
			was therefore treated with what closely resembled parsonal viol-	24
			ence, being soggett all unsuspectingly through the deserted village	25
174.26	Vanhomrigh's	As early as 1708 Swift had become	of Tumblin-on-the-Leafy from Mr Vanhomrigh's house at 81 <i>bis</i>	26

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

37

		acquainted with the widow of a Dutch merchant, named Mrs. Vanhomrigh. On his coming to London in 1710 he took lodgings in Bury Street, in which the Vanhomrighs lived. Between Hester Vanhomrigh and Swift a close friendship soon arose. He gave her the name of Vanessa and corresponded with her to the time of her death. She was deeply in love with him and his treatment towards her has never been too clear, he certainly not making his relationship very clear	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

38

		to Hester, who died, it is said, of a broken heart.		
			Mabbot's Mall as far as Green Patch beyond the brickfields of	27
174.28	quicklimers	Gorman describes in his life of Joyce how Joyce was afraid to return to Ireland when invited by Yeats to participate in the Tailteann Festival, remembering how Irishmen had thrown quicklime in the eyes of Parnell, when the news of his divorce had been played upon by the church and by England to divest him of his popular strength, he declined, because he did not	Salmon Pool by rival teams of slowspiers counter quicklimers	28

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

39

		wish a similar misfortune to hamper the writing of <i>Finnegans Wake</i> .		
			who finally, as rahilly they had been deteened out rawther lae-	29
			tich, thought, busnis hits busnis, they had better be streaking for	30
			home after their Auborne-to-Auborne, with thanks for the pleasant	31
			evening, one and all disgustedly, instead of ruggering him back,	32
			and awake, reconciled (though they were as jealous as could be	33
			cullions about all the truffles they had brought on him) to a	34
			friendship, fast and furious, which merely arose out of the noxious	35
			pervert's perfect lowness. Again there was a hope that people,	36
			FW175	
			looking on him with the contempt of the contempibles, after	1
			first gaving him a roll in the dirt, might pity and forgive him, if	2
			properly deloused, but the pleb was born a Quicklow and sank	3
			alowing till he stank out of sight.	4
			All Saints beat Belial! Mickil Goals to Nichil! Notpossible!	5
			Already?	6
			<i>In Nowhere has yet the Whole World taken part of himself for his</i>	7

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

40

			<i>Wife;</i>	8
			<i>By Nowhere have Poorparents been sentenced to Worms, Blood and</i>	9
			<i>Thunder for Life</i>	10
175.11	Emp from Corpsica	→ Leonie	<i>Not yet has the Emp from Corpsica forced the Arth out of Engleterre;</i>	11
175.11	Emp from Corpsica	One of the many references to Napoleon, who is here stated to have had to choose between Josephine and Marie-Louise since he had to have an heir to his flesh in order to carry on the work that he had begun. A reading of Napoleon's own memoirs confirms this view of his obedience to necessity.		
			<i>Not yet have the Sachsen and Judder on the Mound of a Word made</i>	12
			<i>Warre;</i>	13

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

41

			<i>Not yet Witchywithcy of Wench struck Fire of his Heath from on</i>	14
175.15	Hoath	The Hill of Howth near Dublin	<i>Hoath;</i>	15
			<i>Not yet his Arcobaleine forespoken Peacepeace upon Oath;</i>	16
			<i>Cleftfoot from Hempal must tumpel, Blamefool Gardener's bound to</i>	17
			<i>fall;</i>	18
			<i>Broken Eggs will poursuive bitten Apples for where theirs is Will</i>	19
			<i>there's his Wall;</i>	20
			<i>But the Mountstill frowns on the Millstream while their Madsons</i>	21
			<i>leap his Bier</i>	22
175.23	liffs	The Lifé, or Liffey, the river which flows past Dublin and is interwoven as the symbol of life throughout <i>Finnegans Wake</i> . It would be impossible to exaggerate how intimately the history of this river is interwoven with Irish	<i>And her Rillstrill liffs to His Murkesty all her daft Daughters laff</i>	23

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegansh Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

42

		history from earliest pagan times.		
			<i>in her Ear.</i>	24
175.25	deff Tory Island	England	<i>Till the four Shores of deff Tory Island let the douze dumm Eire-</i>	25
175.25	Eire-whiggs raille	Persse O'Reilly		
175.25	Eire-whiggs raille	In the Easter Rising—Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

43

		<p>people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead.</p> <p>Persse was the maiden name of Lady Gregory.</p>		
			<i>whiggs raille!</i>	26
			<i>Hirp! Hirp! for their Missed Understandings! chirps the Ballat of</i>	27

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

44

175.28	Perce-Oreille	<p>In the Easter Rising—Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had</p>	<p style="text-align: center;"><i>Perce-Oreille.</i></p>	28
--------	----------------------	---	--	----

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

45

		<p>opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead.</p> <p>Persse was the maiden name of Lady Gregory.</p>		
			O fortunos casualitas! Lefty takes the cherubcake while	29
			Rights cloves his hoof. Darkies never done tug that coon out to	30
			play non-excretory, anti-sexuous, misoxenetic, gaasy pure, flesh	31
			and blood games, written and composed and sung and danced	32
			by Niscemus Nemon, same as piccaninnies play all day, those	33
			old (none of your honeys and rubbers!) games for fun and ele-	34
			ment we used to play with Dina and old Joe kicking her behind	35
			and before and the yellow girl kicking him behind old Joe,	36

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

46

			FW176	
			games like <i>Thom Thom the Thonderman, Put the Wind up the</i>	1
			<i>Peeler, Hat in the Ring, Prisson your Pritchards and Play Withers</i>	2
			<i>Team, Mikel on the Luckypig, Nickel in the Slot, Sheila Harnett and</i>	3
			<i>her Cow, Adam and Ell, Humble Bumble, Moggie's on the Wall,</i>	4
			<i>Twos and Threes, American Jump, Fox Come out of your Den,</i>	5
			<i>Broken Bottles, Writing a Letter to Punch, Tiptop is a Sweetstore,</i>	6
176.07	Henressy Crump Expolled	HCE reference	Henressy Crump Expolled , Postman's Knock, Are We Fairlys Rep-	7
			<i>resented?, Solomon Silent reading, Appletree Bearstone, I know a</i>	8
			<i>Washerwoman, Hospitals, As I was Walking, There is Oneyone's</i>	9
			<i>House in Dreamcolohour, Battle of Waterloo, Colours, Eggs in the</i>	10
176.11	Colours, Eggs in the Bush, Habberdasher isher	HCE reference	Bush, Habberdasherisher , Telling your Dreams, What's the Time,	11
176.12	Nap	One of the many references to Napoleon, who is here stated to have had to	Nap , Ducking Mammy, Last Man Standing, Heali Baboon and the	12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

47

		choose between Josephine and Marie-Louise since he had to have an heir to his flesh in order to carry on the work that he had begun. A reading of Napoleon's own memoirs confirms this view of his obedience to necessity.		
176.12	nap	→ Leonie		
			<i>Forky Theagues, Fickleeyes and Futilears, Handmarried but once in</i>	13
			<i>my Life and I'll never commit such a Sin agin, Zip Cooney Candy,</i>	14
			<i>Turkey in the Straw, This is the Way we sow the Seed of a long and</i>	15
			<i>lusty Morning, Hops of Fun at Miliken's Make, I seen the Tooth-</i>	16
			<i>brush with Pat Farrel, Here's the Fat to graze the Priest's Boots,</i>	17
			<i>When his Steam was like a Raimbrandt round Mac Garvey.</i>	18
			Now it is notoriously known how on that surprisingly bludgeony	19
			Unity Sunday when the grand germogall allstar bout was harrily	20
176.21	weltingtoms	Duke Wellington, originally Lieutenant	the rage between our weltingtoms extraordinary and our petty-	21

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

48

		Colonel Arthur Wesley, an Anglo-Irishman, who in the House of Lords explained his effort to get the Emancipation Bill passed as due to the fact that he considered it a substitute for rebellion. The man who fired on and burned down Copenhagen after having stolen the Danish navy, lying in its own waters, a neutral country.		
			thicks the marshalaisy and Irish eyes of welcome were smiling	22
			daggers down their backs, when the roth, vice and blause met the	23
176.24	black fighting tans	To break up the Union of the Catholics and the Dissenters,	noyr blank and rogues and the grim white and cold bet the black	24

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

49

		<p>England did everything in her power. Tone was a powerful adversary, but the Clares, Beresfords, Fosters, Duignans and others tried to keep Ireland 'a heap of un'cementing sand'. The Irish Parliament, a tool of the English, passed Acts which deprived Irishmen of the right of public meeting and police were permitted to search houses, without warrant. The 'Black and Tans' of this period destroyed newspaper plants and wrecked the business premises of men</p>	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

50

		<p>suspected of 'United' membership and those who worked for the union of all Ireland were treated as criminals, hung, and their property taken from their families. The Autobiography of Wolfe Tone gives an unforgettable picture of this struggle.</p> <p>Again, after the Easter Rising, when Eamon De Valera had established a free Irish State, Lloyd George sent into Ireland a force of Britons, 1920-21, as bloodthirsty as can be imagined, who waged a fierce war of vengeance on the Irish</p>	
--	--	--	--



		people, who called this British police forces 'The Black and Tans', obviously in memory of earlier like bands of men. The war they waged against the Irish is the most despicable ever to have occurred.		
176.24	black fighting tans	➔ black and tan		
176.25	maxims	The name of big guns used in the World War – Joyce refers to the fact that he went on writing <i>Ulysses</i> , despite the raging of the War all round him, uninfluenced by its clamor and prejudices.	fighting tans , categorically unimperated by the maxims , a rank	25
			funk getting the better of him, the scut in a bad fit of pyjamas	26
			fled like a leveret for his bare lives, to Talviland, ahone ahaza, pur-	27

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

52

		sued by the scented curses of all the village belles and, without	28
		having struck one blow, (pig stole on him was lust he lagging it	29
		was becaused dust he shook) kuskykorked himself up tight in	30
		his inkbattle house, badly the worse for boosegas, there to stay	31
		in afar for the life, where, as there was not a moment to be lost,	32
		after he had boxed around with his fortepiano till he was whole	33
		bach bamp him and bump him blues, he collapsed carefully under	34
		a bedtick from Schwitzer's, his face enveloped into a dead war-	35
		rior's telemac, with a lullobaw's somnbomnet and a whotwater-	36
		FW177	
		wottle at his feet to stoke his energy of waiting, moaning feebly,	1
		in monkmarian monotheme, but tarned long and then a nation	2
		louder, while engaged in swallowing from a large ampullar, that	3
		his pawdry's purgatory was more than a nigger bloke could bear,	4
		hemiparalysed by the tong warfare and all the shemozzle, (<i>Daily</i>	5
		<i>Maily, fullup Lace! Holy Maly, Mothelup Joss!</i>) his cheeks and	6
		trousers changing colour every time a gat croaked.	7
		How is that for low, laities and gentlenuns? Why, dog of the	8
		Crostiguns, whole continents rang with this Kairokorran low-	9

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

53

177.10	stellas	<p>Stella, of the <i>Journal to Stella</i>, letters to Esther Johnson from Jonathan Swift. Most of his adult life he was in close personal relationship with two women, Hester Vanhomrigh and Stella, who were jealous of one another and to neither of whom does he seem to have been completely open and honest. Joyce unjustly remarks in his notes on <i>Exiles</i> that Swift was brought low by a woman; this appears surprising in view of Swift's intimate correspondence</p>	<p>ness! Sheols of houris in chems upon divans, (revolted stellas</p>	10
--------	----------------	---	---	----

		implying affection to both which he never confirmed nor denied – a kind of situation intolerable to a passionate heart, reflecting a lack of honor in a personal sense on Swift's part which no biographer can quite hide. And a kind of conduct impossible to imagine in Joyce.		
177.10	Sheols	The underworld, place of departed spirits, from the Hebrew word for cave. Here it has reference to the schools in Ireland where Catholics learned, which might		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

55

		be anywhere that was hidden, but were hunted and destroyed like beasts if found.		
			vespertine vesamong them) at a bare (O!) mention of the scaly	11
			rybald exclaimed: Poisse!	12
			But would anyone, short of a madhouse, believe it? Neither of	13
			those clean little cherubum, Nero or Nobookisonester himself,	14
			ever nursed such a spoiled opinion of his monstrous marvellosity	15
			as did this mental and moral defective (here perhaps at the	16
177.17	vanessance	in place of Vanessa, the name which Dean Swift gave to the young Miss Vanhomrigh, with whom he corresponded and for whom he had a lasting, if somewhat equivocal, affection.	vanessance of his lownest) who was known to grognt rather than	17
			gunnard upon one occasion, while drinking heavily of spirits to	18
			that interlocutor <i>a latere</i> and private privysuckatary he used to	19

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

56

			pal around with, in the kavehazs, one Davy Browne-Nowlan, his	20
			heavenlaid twin, (this hambone dogpoet pseudoed himself under	21
			the hangname he gave himself of Bethgelert) in the porchway of	22
			a gipsy's bar (Shem always blaspheming, so holy writ, Billy, he	23
177.24	old Belly	<p>The old Bailey lighthouse is believed to have been erected by Robert Readinge in the reign of Charles II and was placed so high that it was often hidden by fogs hanging around the heights when it was clear at sea level.</p> <p>In making some excavations at the new lighthouse, a large quantity of human remains were found—probably relics of the battle fought on this</p>	would try, old Belly , and pay this one manjack congregant of	24

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

57

		spot in 646 A.D. between Kings Conall and Kellagh, joint Kings of Ireland, and Aengus, who, as son of the previous King, disputed the sovereignty with them.		
177.24	old Belly	→ Bull Bailey		
			his four soups every lass of nexmouth, Bolly, so sure as thair's a	25
			tail on a commet, as a taste for storik's fortytooth, that is to	26
			stay, to listen out, ony twenny minnies moe, Bully, his Ballade	27
177.28	Wine, Woman and Waterclocks	In 1917 Joyce was living in Zurich and there presented himself to Joyce a character who called himself Joe Martin. He asked Joyce to write a cinema scenario, its title to be "Wine, Women and Song". He	Imaginaire which was to be dubbed <i>Wine, Woman and Water-</i>	28

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

58

		suggested getting wealthy women to act in it, "we'll teach them how to walk and then charge them a fee for being in the film". Joyce early caught on that the plan was a swindle and dropped out of it, but Joe Martin turned up once or twice again in Joyce's life.		
			<i>clocks</i> , or <i>How a Guy Finks and Fawkes When He Is Going Batty</i> ,	29
			by Maistre Sheames de la Plume, some most dreadful stuff in a	30
			murderous mirrorhand) that he was avoopf (parn me!) aware	31
			of no other shaggspick, other Shakhisbeard, either prexactly	32
			unlike his polar andthisishis or procisely the seem as woops	33
			(parn!) as what he fancied or guessed the sames as he was him-	34
			self and that, greet scoot, duckings and thuggery, though he was	35
177.36	teashop	The princess Tea, the daughter of Lughaidh,	foxed fux to fux like a bunnyboy rodger with all the teashop	36

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

59

		<p>the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.</p> <p>The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.</p>		
			FW178	
			lionses of Lumdrum hivanhoesed up gagainst him, being a lapsis	1

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

60

			linquo with a ruvidubb shortartempa, bad cad dad fad sad mad	2
			nad vanhaty bear, the consciquenchers of casualty prepestered	3
			crusswords in postposition, scruff, scruffer, scrufferumurraimost	4
			andallthatsortofthing, if reams stood to reason and his lanka-	5
			livline lasted he would wipe alley english spooker, multapho-	6
			niaksically spuking, off the face of the erse.	7
			After the thorough fright he got that bloody, Swithun's day,	8
178.09	Lucalizod	Place of Izod or Iseult	though every doorpost in muchtried Lucalizod was smeared with	9
			generous erstborn gore and every free for all cobbleway slippery	10
			with the bloods of heroes, crying to Welkins for others, and	11
			noahs and cul verts agush with tears of joy, our low waster never	12
			had the common baalamb's pluck to stir out and about the com-	13
			pound while everyone else of the torchlit throng, slashers and	14
			sliced alike, mobbu on massa, waaded and baaded around, yamp-	15
178.16	Monster Book	Book of Munster	yam pampyam, chanting the Gillooly chorus, from the Monster	16
			Book of Paltryattic Puetrie, <i>O pura e pia bella!</i> in junk et sampam	17
			or in secular sinkalarum, heads up, on his bonafide avocation (the	18
			little folk creeping on all fours to their natural school treat but	19
			childishly gleeful when a stray whizzer sang out intermediately)	20
			and happy belongs to the fairer sex on their usual quest for	21
			higher things, but vying with Lady Smythe to avenge Mac-	22
			Jobber, went stonestepping with their bickerrstaffs on educated	23

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

61

178.24	across the sevenspan ponte dei colori	➔ several successivecoloured sereban-maids	feet, plinkity plonk, across the sevenspan ponte dei colori set up	24
178.24	across the sevenspan ponte dei colori	In early times in Ireland a king was pemitted to use seven colors; the rank of a person was known by the number of colors he was permitted to wear, seven being the number for kings, six for poets and so on down to churls, who wore one. Finn MacCool was not only a poet, but a monarch.		
			over the slop after the war-to-end war by Messrs a charitable	25
178.26	Finnados!	Sometimes written Mac Cumhaill. The	government for the only once (dia dose Finnados!) he did take	26

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

62

		celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea	
--	--	--	--



	<p>on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailt�, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal,</p>	
--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

64

		but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the Book of Leinster, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erinn about A.M. 5090,	
--	--	--	--



		according to the Four Masters, that is, 11 B.C."		
178.27	peepestrella	Stella, of the <i>Journal to Stella</i> , letters to Esther Johnson from Jonathan Swift. Most of his adult life he was in close personal relationship with two women, Hester Vanhomrigh and Stella, who were jealous of one another and to neither of whom does he seem to have been completely open and honest. Joyce unjustly remarks in his notes on <i>Exiles</i> that Swift was brought low by a woman; this	a tompip peepestrella throug a threedraw eighteen hawkspower	27

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

66

		appears surprising in view of Swift's intimate correspondence implying affection to both which he never confirmed nor denied – a kind of situation intolerable to a passionate heart, reflecting a lack of honor in a personal sense on Swift's part which no biographer can quite hide. And a kind of conduct impossible to imagine in Joyce.		
178.27	peepestrella	→ a stell		
			durdicky telescope, luminous to larbourd only like the lamps in	28
			Nassaustrass, out of his westernmost keyhole, spitting at the	29
			impenetrablum wetter, (and it was porcogastly that outumn) with	30

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

67

			an eachway hope in his shivering soul, as he prayed to the cloud	31
			Incertitude, of finding out for himself, on akkount of all the	32
			kules in Kroukaparka or oving to all the kodseoggs in Kalatavala,	33
			whether true conciliation was forging ahead or falling back after	34
			the celestious intemperance and, for Duvvelsache, why, with his	35
			see me see and his my see a corves and his frokerfoskerfuskar	36
			FW179	
			layen loves in meeingseeing, he got the charm of his optical	1
			life when he found himself (<i>hic sunt lennones!</i>) at pointblank	2
			range blinking down the barrel of an irregular revolver of	3
179.04	bulldog	England	the bulldog with a purpose pattern, handled by an unknown	4
			quarreler who, supposedly, had been told off to shade and	5
			shoot shy Shem should the shit show his shiny shnout out	6
			awhile to look facts in their face before being hosed and creased	7
			(uprip and jack him!) by six or a dozen of the gayboys.	8
			What, para Saom Plaom, in the names of Deucalion and	9
			Pyrrha, and the incensed privy and the licensed pantry gods	10
			and Stator and Victor and Kutt and Runn and the whole mesa	11
179.12	Lorencao Otulass	Lorcan or Laurence O'Toole, Archbishop	redonda of Lorencao Otulass in convocacaon, was this dis-	12

		<p>of Dublin, was born in Kildare and baptized at the shrine of St. Bridget, his father was hereditary chief of the Hy-Murray. His father had been at war with MacMurrough, King of Leinster, and had been defeated by him, and the King, as a pledge of O'Toole's submission, insisted that his son be given as a hostage. The father gained his son back and the son chose to be trained for the Church and went to the school of St. Kevin at Glendalough. After he completed his studies he was made Abbot</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

69

		and later was called to Dublin. His efforts to bring the Irish chiefs together in resistance to the invaders were inspired by a strong feeling of love for Ireland. However, after Roderick O'Connor had been defeated he acquiesced in the Anglo-Norman conquest of Dublin and Leinster. He had small faith in Henry II, even though he accepted him as King. So much was he feared by Henry II for his character and disinterestedness that when Laurence was forced to go thru	
--	--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

70

		England on his way to the second council of Lateran (1179), Henry compelled him to take an oath that he would say or do nothing at Rome prejudicial to the King's interests in Ireland. He feared that Laurence would speak the truth and if so, the Pope would learn that Ireland was not so black as it had been painted by Henry, who had not changed greatly since the days when he persecuted Thomas à Beckett. The next year Laurence died. He had gone to Normandy with the son of Roderick	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

71

		<p>O'Connor to be left as a hostage with Henry II. On his way he was taken ill and sought refuge at the monastery of Eu and there he died on the 14th of November. He foresaw clearly the dangers to Ireland out of her present situation and it is believed by many that he was poisoned by the English since an attempt was made to murder him at Canterbury in 1175. At any rate his saintly life was crowned by a saintly death and many regard him as a martyr for his country.</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

72

		His heart is kept as a sacred relic in the southeast chapel of Christ Church. The chapel in the same church which is dedicated to St. Laurence contains neither his effigy nor a relic of the saint. Curious!		
179.12	Lorencao Otulass	➔larrons o'toolers		
			interestingly low human type, this Calumnious Column of	13
			Cloaxity, this Bengalese Beacon of Biloxity, this Annamite Aper	14
			of Atroxity, really at, it will be precise to quarify, for he seems	15
			in a badbad case?	16
			The answer, to do all the diddies in one dedal, would sound:	17
179.18	huge chest-house of his elders	HCE reference	from pulling himself on his most flavoured canal the huge chest-	18
			house of his elders (the <i>Popapreta</i> , and some navico, navvies!)	19

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

73

			he had flickered up and flinnered down into a drug and drunkenery	20
			addict, growing megalomane of a loose past. This explains the	21
179.22	septuncial	<p>This is the Gaelic word for clan.</p> <p>"Fostering hath always been a stronger alliance than blood, and foster-children do love and are beloved of their foster fathers and their sept more than of their natural parents and kindred and do participate of their means more frankly and do adhere unto them in all fortunes with more affection and constancy."</p>	litany of septuncial lettertrumpets honorific, highpitched, erudite,	22
			neoclassical, which he so loved as patricianly to manuscrite after	23
			his name. It would have diverted, if ever seen, the shuddersome	24

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

74

			spectacle of this semidemented zany amid the inspissated grime	25
			of his glaucous den making believe to read his usylessly unread-	26
			able Blue Book of Eccles, <i>édition de ténèbres</i> , (even yet sighs the	27
			Most Different, Dr. Poindejenk, authorised bowdler and censor,	28
			it can't be repeated!) turning over three sheets at a wind, telling	29
			himself delightedly, no espellor mor so, that every splurge on the	30
			vellum he blundered over was an aisling vision more gorgeous	31
			than the one before t.i.t.s., a roseschelle cottage by the sea for	32
			nothing for ever, a ladies tryon hosiery raffle at liberty, a sewer-	33
			ful of guineagold wine with brancomongepadenopie and sick-	34
			cylinder oysters worth a billion a bite, an entire operahouse	35
			(there was to be stamping room only in the prompter's box and	36
			FW180	
			everthemore his queque kept swelling) of enthusiastic noble-	1
			women flinging every coronetcrimsoned stitch they had off at	2
			his probscenum, one after the others, inamagoated into ajustil-	3
180.04	gaiety	The Gaiety Theatre owned by Michael Gunn, to which came annually the Opera	loosing themselves, in their gaiety pantheomime, when, egad, sir,	4

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

75

		Companies which played to Dublin all their favorite operas: Lucia di Lammermoor, Fidelio, The Bohemian Girl, Esmeralda, etc.		
			acordant to all acountstrick, he squealed the topsquall im <i>Deal</i>	5
			<i>Lil Shemlockup Yellin</i> (geewhiz, jew ear that far! soap ewer!	6
			loutgout of sabaous! juice like a boyd!) for fully five minutes, in-	7
180.08	Baraton McGluckin	Barton McGuckin, the famous Irish tenor —Joyce's father related often a story about McGuckin and himself, which ended this way: 'When I asked John Phelan what McGuckin knew about me he said, "McGuckin heard you singing at a concert in the Antient Concert	finitely better than Baraton Mc Gluckin with a scrumptious cocked	8

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

76

		Rooms and said that you had the best tenor voice in Ireland, and begod, he ought to be a judge." Anyway, I had a devil of a good tenor voice in those days—and they were great days, My God, they were!'		
			hat and three green, cheese and tangerine trinity plumes on the	9
			right handle side of his amarellous head, a coat macfarlane (the	10
			kerssest cut, you understand?) a sponiard's digger at his ribs,	11
			(<i>Alfaiate punxit</i>) an azulblu blowsheet for his blousebosom	12
			blossom and a dean's crozier that he won from Cardinal Lin-	13
180.14	Cardinal Lorientuli	➔ Larrons o'toolers	dundarri and Cardinal Carchingarri and Cardinal Lorientuli and	14
180.14	Cardinal Lorientuli	Lorcan or Laurence O'Toole, Archbishop of Dublin, was born in Kildare and baptized at the shrine of St.		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

77

		<p>Bridget, his father was hereditary chief of the Hy-Murray. His father had been at war with MacMurrough, King of Leinster, and had been defeated by him, and the King, as a pledge of O'Toole's submission, insisted that his son be given as a hostage. The father gained his son back and the son chose to be trained for the Church and went to the school of St. Kevin at Glendalough. After he completed his studies he was made Abbot and later was called to Dublin. His efforts to bring the Irish chiefs</p>	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

78

		together in resistance to the invaders were inspired by a strong feeling of love for Ireland. However, after Roderick O'Connor had been defeated he acquiesced in the Anglo-Norman conquest of Dublin and Leinster. He had small faith in Henry II, even though he accepted him as King. So much was he feared by Henry II for his character and disinterestedness that when Laurence was forced to go thru England on his way to the second council of Lateran (1179), Henry		
--	--	---	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

79

		compelled him to take an oath that he would say or do nothing at Rome prejudicial to the King's interests in Ireland. He feared that Laurence would speak the truth and if so, the Pope would learn that Ireland was not so black as it had been painted by Henry, who had not changed greatly since the days when he persecuted Thomas à Beckett. The next year Laurence died. He had gone to Normandy with the son of Roderick O'Connor to be left as a hostage with Henry II. On his way he was		
--	--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

80

		taken ill and sought refuge at the monastery of Eu and there he died on the 14th of November. He foresaw clearly the dangers to Ireland out of her present situation and it is believed by many that he was poisoned by the English since an attempt was made to murder him at Canterbury in 1175. At any rate his saintly life was crowned by a saintly death and many regard him as a martyr for his country. His heart is kept as a sacred relic in the southeast chapel of	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

81

		Christ Church. The chapel in the same church which is dedicated to St. Laurence contains neither his effigy nor a relic of the saint. Curious!		
			Cardinal Occidentaccia (ah ho!) in the dearby darby doubled for	15
			falling first over the hurdles, madam, in the odder hand, a.a.t.s.o.t.,	16
			but what with the murky light, the botchy print, the tattered	17
			cover, the jigjagged page, the fumbling fingers, the foxtrotting	18
			fleas, the lieabed lice, the scum on his tongue, the drop in his	19
			eye, the lump in his throat, the drink in his pottle, the itch in his	20
			palm, the wail of his wind, the grief from his breath, the fog of	21
			his mindfag, the buzz in his braintree, the tic of his conscience,	22
			the height up his rage, the gush down his fundament, the fire	23
			in his gorge, the tickle of his tail, the bane in his bullugs, the	24
			squince in his suil, the rot in his eater, the ycho in his earer,	25
			the totters of his toes, the tetters on his tumtytum, the rats in his	26
			garret, the bats in his belfry, the budgerigars and bumbosolom	27
			beaubirds, the hullabaloo and the dust in his ears since it took him	28

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

82

			a month to steal a march he was hardset to mumorise more than	29
			a word a week. Hake's haulin! Hook's fisk! Can you beat it?	30
			Whawe! I say, can you bait it? Was there ever heard of such	31
			lowdown blackguardism? Positively it woolies one to think	32
			over it.	33
			Yet the bumpersprinkler used to boast aloud alone to himself	34
180.35	boer constructor	→ boer's trespass on the bull	with a haccent on it when Mynfadher was a boer constructor and	35
			Hoy was a lexical student, parole, and corrected with the black-	36
			FW181	
			board (trying to copy the stage Englesemen he broughts their	1
			house down on, shouting: Bravure, surr Chorles! Letter purfect!	2
			Culossal, Loose Wallor! Spache!) how he had been toed out of	3
			all the schicker families of the klondykers from Pioupioureich,	4
			Swabspays, the land of Nod, Shruggers' Country, Pension	5
			Danubierhome and Barbaropolis, who had settled and stratified	6
			in the capital city after its hebdomodary metropoliarchialisation	7
			as sunblistered, moonplastered, gory, wheedling, joviale, litche-	8
			rous and full, ordered off the gorgeous premises in most cases on	9
			account of his smell which all cookmaids eminently objected to	10

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

83

			as ressembling the bombinubble puzzo that welled out of the	11
			pozzo. Instead of chuthoring those model households plain	12
			wholesome pothooks (a thing he never possessed of his Nigerian	13
			own) what do you think Vulgariano did but study with stolen	14
			fruit how cutely to copy all their various styles of signature so as	15
			one day to utter an epical forged cheque on the public for his own	16
			private profit until, as just related, the Dustbin's United Scullery-	17
			maid's and Househelp's Sorority, better known as Sluttery's	18
			Mowlted Futt, turned him down and assisted nature by unitedly	19
			shoeing the source of annoyance out of the place altogether and	20
			taytotally on the heat of the moment, holding one another's	21
			gonk (for no-one, hound or scrublady, not even the Turk, un-	22
			greekable in purscent of the armenable, dared whiff the polecat	23
			at close range) and making some pointpointing remarks as they	24
			done so at the perfects of the Sniffey, your honour, aboon the	25
			lyow why a stunk, mister.	26
			[Jymes wishes to hear from wearers of abandoned female cos-	27
			tumes, gratefully received, wadmel jumper, rather full pair of	28
			culottes and onthergarmenteries, to start city life together. His	29
			jymes is out of job, would sit and write. He has lately committed	30
			one of the then commandments but she will now assist. Superior	31
			built, domestic, regular layer. Also got the boot. He appreciates	32

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

84

		it. Copies. ABORTISEMENT.]	33
		One cannot even begin to post figure out a statuesquo ante	34
		as to how slow in reality the excommunicated Drumcondriac,	35
		nate Hamis, really was. Who can say how many pseudostylic	36
		FW182	
		shamiana, how few or how many of the most venerated public	1
		impostures, how very many piously forged palimpsests slipped	2
		in the first place by this morbid process from his pelagiarist pen?	3
		Be that as it may, but for that light phantastic of his gnose's	4
		glow as it slid lucifericiously within an inch of its page (he would	5
		touch at its from time to other, the red eye of his fear in	6
		saddishness, to ensign the colours by the beerlitz in his mathness	7
		and his educandees to outhue to themselves in the cries of girl-	8
		glee: gember! inkware! chonchambre! cinsero! zinnzabar! tinc-	9
		ture and gin!) Nibs never would have quilled a seriph to	10
		sheepskin. By that rosy lampoon's effluvious burning and with	11
		help of the simulchronic flush in his pann (a ghinee a ghirk he	12
		ghets there!) he scrabbled and scratched and scribbled and	13
		skrevened nameless shamelessness about everybody ever he met,	14
		even sharing a precipitation under the idlish tarriers' umbrella	15

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

85

		of a showerproof wall, while all over up and down the four	16
		margins of this rancid Shem stuff the evilsmeller (who was	17
		devoted to Uldfadar Sardanapalus) used to stipple endlessly	18
		inartistic portraits of himself in the act of reciting old	19
		Nichiabelli's monolook interyerear <i>Hanno, o Nonanno, acce'l</i>	20
		<i>brubblemm'</i> as, ser Autore, q.e.d., a heartbreakingly handsome	21
		young paolo with love lyrics for the goyls in his eyols, a plain-	22
		tiff's tanner vuce, a jucal inkome of one hundred and thirtytwo	23
		dranchmas per yard from Broken Hill stranded estate, Came-	24
		breech mannings, cutting a great dash in a brandnew two guinea	25
		dress suit and a burled hogsford hired for a Fursday evenin	26
		merry pawty, anna loavely long pair of inky Italian moostarshes	27
		glistening with boric vaseline and frangipani. Puh! How un-	28
		whisperably so!	29
		The house O'Shea or O'Shame, <i>Quivapieno</i> , known as the	30
		Haunted Inkbottle, no number Brimstone Walk, Asia in Ireland,	31
		as it was infested with the raps, with his penname SHUT sepia-	32
		scraped on the doorplate and a blind of black sailcloth over its	33
		wan phwinshogue, in which the soulcontracted son of the secret	34
		cell groped through life at the expense of the taxpayers, dejected	35
		into day and night with jesuit bark and bitter bite, calico-	36

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

86

			FW183	
			hydrants of zolfor and scoppialamina by full and forty Queasi-	1
			sanos, every day in everyone's way more exceeding in violent	2
			abuse of self and others, was the worst, it is hoped, even in our	3
			western playboyish world for pure mousefarm filth. You brag	4
183.05	tyled house in ballyfermont	In the old <i>House by the Churchyard</i> by Lefanu, the tyled house in Ballyfermont figures as the residence of the principal character. This novel was in Joyce's father's library and we may well believe that he devoured it as a very young reader. There are very many references to the title and to the characters	of your brass castle or your tyled house in ballyfermont ? Niggs,	5

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

87

		scattered throughout <i>Finnegans Wake</i> .		
			niggs and niggs again. For this was a stinksome inkenstink, quite	6
			puzzonal to the wrottel. Smatterafact, Angles aftanon browsing	7
			there thought not Edam reeked more rare. My wud! The warped	8
			flooring of the lair and soundconducting walls thereof, to say	9
			nothing of the uprights and imposts, were persianly literature	10
			with burst loveletters, telltale stories, stickyback snaps, doubtful	11
			eggshells, bouchers, flints, borers, puffers, amygdaloid almonds,	12
			rindless raisins, alphybettyformed verbage, vivlical viasses, om-	13
			piter dictas, visus umbique, ahems and ahahs, imeffible tries at	14
			speech unasyllabled, you owe mes, eyoldhym, fluefoul smut,	15
			fallen lucifers, vestas which had served, showered ornaments,	16
			borrowed brogues, reversibles jackets, blackeye lenses, family	17
			jars, falsehair shirts, Godforsaken scapulars, neverworn breeches,	18
			cutthroat ties, counterfeit franks, best intentions, curried notes,	19
			upset latten tintacks, unused mill and stumpling stones, twisted	20
			quills, painful digests, magnifying wineglasses, solid objects cast	21
			at goblins, once current puns, quashed quotatoes, messes of mot-	22
			tage, unquestionable issue papers, seedy ejaculations, limerick	23
			damns, crocodile tears, spilt ink, blasphematory spits, stale shest-	24
			nuts, schoolgirl's, young ladies', milkmaids', washerwomen's,	25

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

88

			shopkeepers' wives, merry widows', ex nuns', vice abbess's, pro	26
			virgins', super whores', silent sisters', Charleys' aunts', grand-	27
			mothers', mothers'-in-laws', fostermothers', godmothers' garters,	28
			tress clippings from right, lift and cintrum, worms of snot,	29
			toothsome pickings, cans of Swiss condensed milk, highbrow	30
			lotions, kisses from the antipodes, presents from pickpockets,	31
			borrowed plumes, relaxable handgrips, princess promises, lees of	32
			whine, deoxodised carbons, convertible collars, diviliouker	33
			doffers, broken wafers, unloosed shoe latchets, crooked strait	34
			waistcoats, fresh horrors from Hades, globules of mercury,	35
			undeleted glete, glass eyes for an eye, gloss teeth for a tooth,	36
			FW184	
			war moans, special sighs, longsufferings of longstanding, ahs ohs	1
			ouis sis jas jos gias neys thaws sos, yeses and yeses and yeses, to	2
			which, if one has the stomach to add the breakages, upheavals	3
184.04	chambermade music	A reference to Joyce's first published work, <i>Chamber Music</i> , a small volume of verse.	distortions, inversions of all this chambermade music one stands,	4
			given a grain of goodwill, a fair chance of actually seeing the	5

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

89

			whirling dervish, Tumult, son of Thunder, self exiled in upon	6
			his ego, a nightlong a shaking betwixtween white or reddr haw-	7
			rors, noondayterrorised to skin and bone by an ineluctable phan-	8
			tom (may the Shaper have mercery on him!) writing the mystery	9
			of himsel in furniture.	10
			Of course our low hero was a self valeter by choice of need so	11
			up he got up whatever is meant by a stourbridge clay kitchen-	12
			ette and lithargogalenu fowlhouse for the sake of akes (the	13
			umpple does not fall very far from the dumpertree) which the	14
			moromelodious jigsmith, in defiance of the Uncontrollable Birth	15
			Preservativation (Game and Poultry) Act, playing lallaryrook	16
			cookerynook, by the dodginess of his lantern, brooled and cocked	17
			and potched in an athanor, whites and yolks and yilks and whotes	18
			to the frulling fredonnance of <i>Mas blanca que la blanca hermana</i>	19
			and <i>Amarilla, muy bien</i> , with cinnamon and locusts and wild bees-	20
			wax and liquorice and Carrageen moss and blaster of Barry's and	21
			Asther's mess and Huster's micture and Yellownan's embrocation	22
184.23	sinner's tears	Sinn Fein (pronounced Shin Fain) was a movement started by Arthur Griffith. The words	and Pinkington's patty and stardust and sinner's tears , acuredent	23

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

90

		were used by him to explain what he was after—they mean "ourselves alone" and gradually came to be the name of the entire movement which eventually brought about their freedom. The Sinn Fein policy embraced much besides political freedom; it called for industrial revival, increase of commerce and the freedom of Ireland's ports and harbors, a new national coinage and artistic and linguistic endeavors.		
184.23	sinner's tears	➔ fain shinner		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

91

			to Sharadan's <i>Art of Panning</i> , chanting, for all regale to the like	24
			of the legs he left behind with Litty fun Letty fan Leven, his	25
			cantraps of fermented words, abracadabra calubra culorum, (his	26
			oewfs à la Madame Gabrielle de l'Eglise, his avgs à la Mistress	27
			B. de B. Meinfelde, his eiers Usquadmala à la pomme de ciel,	28
			his uoves, oves and uves à la Sulphate de Soude, his ochiuri	29
			sowtay sowmmonay à la Monseigneur, his soufflosion of oogs	30
			with somekat on toyast à la Mère Puard, his Poggadovies alla	31
			Fenella, his Frideggs à la Tricarême) in what was meant for a	32
184.33	the four masters	<i>The Four Masters</i> refers to <i>Annals of the Kingdom of Ireland</i> by the Four Masters, translated by John O'Donovan, Dublin, Hodges & Smith, Grafton Street, 1851. O'Clery settled down about 1630 near the ruined monastery of Donegal and there determined to write	closet (Ah ho! If only he had listened better to the four masters	33

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

92

		<p>the Annals of Ireland from the earliest times to the death of Hugh O'Neill. Single-handed he could not reduce to order this mass of matter and was obliged to obtain the assistance of three others, his brothers Peregrine and Conary, and his cousin, Fearfesa O'Mulconry. Like Father O'Clery they were skilled in Irish history and genealogies and wrote Gaelic with ease. Farrell O'Gara, member of Parliament for Sligo, supplied them with food and attendance and to him</p>	
--	--	--	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

93

		<p>they dedicated the work when it was finished in 1636. O'Clery died in Louvain in 1643; his Annals remained in ms until the 19th century, when it was edited, translated and annotated by O'Donovan with an ability and completeness worthy of the original.</p> <p style="text-align: center;"><i>The Four Masters</i> by Thomas D'Arcy McGee</p> <p>"Not of fame and not of fortune do these eager penmen dream; Darkness shrouds the hills of Banba,</p>	
--	--	---	--



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

94

		sorrow sits by every stream, One by one the lights that lead her, hour by hour, are quenched in gloom, But the patient, sad, Four Masters toil on in their lonely room— Duty still defying doom."		
			that infanted him Father Mathew and Le Père Noble and Pastor	34
			Lucas and Padre Aguilar — not forgetting Layteacher Baudwin!	35
			Ah ho!) His costive Satan's antimonian manganese limolitmious	36
			FW185	
185.01	Robber and Mumsell	Maunsel & Co. had contracted with Joyce to publish <i>Dubliners</i> , but they kept postponing for one	nature never needed such an alcove so, when Robber and Mum-	1

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

95

		alleged reason after another. Joyce finally wrote to them, "If no reply is sent me, I shall consider that you have no intention of publishing the book and shall communicate the whole matter of the dispute in a circular letter to the Irish press." They were obviously being forced by a greater power to refrain from publication.		
			sell , the pulpic dictators, on the nudgment of their legal advisers,	2
			Messrs Codex and Podex, and under his own benefiction of their	3
			pastor Father Flammeus Falconer, boycotted him of all mutton-	4
			suet candles and romeruled stationery for any purpose, he winged	5
185.06	wildgoup's chase	The "Wild Geese" of Ireland were her many	away on a wildgoup's chase across the kathartic ocean and made	6

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

96

		famous sons who due to the conditions of life pertaining to Catholics in Ireland were forced to go abroad; many of history's greatest generals and fighters were Irish "wild geese"; Joyce is the last and greatest.		
			synthetic ink and sensitive paper for his own end out of his wit's	7
			waste. You ask, in Sam Hill, how? Let manner and matter of this	8
			for these our sporting times be cloaked up in the language of	9
			blushfed porporates that an Anglican ordinal, not reading his	10
			own rude dunsy tunga, may ever behold the brand of scarlet	11
			on the brow of her of Babylon and feel not the pink one in his	12
			own damned cheek.	13
			<i>Primum opifex, altus prosator, ad terram viviparam et cuncti-</i>	14
			<i>potentem sine ullo pudore nec venia, suscepto pluvioli atque discinctis</i>	15
			<i>perizomatis, natibus nudis uti nati fuissent, sese adpropinquans,</i>	16
			<i>flens et gemens, in manum suam evacuavit</i> (highly prosy, crap in his	17
			hand, sorry!), <i>postea, animale nigro exoneratus, classicum pulsans,</i>	18

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

97

		<i>stercus proprium, quod appellavit deiectiones suas, in vas olim</i>	19
		<i>honorabile tristitiae posuit, eodem sub invocatione fratrorum gemino-</i>	20
		<i>rum Medardi et Godardi laete ac melliflue minxit, psalmum qui</i>	21
		<i>incipit: Lingua mea calamus scribae velociter scribentis: magna voce</i>	22
		<i>cantitans</i> (did a piss, says he was dejected, asks to be exonerated),	23
		<i>demum ex stercore turpi cum divi Orionis iucunditate mixto, cocto,</i>	24
		<i>frigoriue exposito, encaustum sibi fecit indelibile</i> (faked O'Ryan's,	25
		the indelible ink).	26
		Then, pious Eneas, conformant to the fulminant firman which	27
		enjoins on the tremylose terrian that, when the call comes, he	28
		shall produce nichthemerically from his unheavenly body a no	29
		uncertain quantity of obscene matter not protected by copirright	30
		in the United Stars of Ourania or bedeed and bedood and bedang	31
		and bedung to him, with this double dye, brought to blood heat,	32
		gallic acid on iron ore, through the bowels of his misery, flashly,	33
		faithly, nastily, appropriately, this Esuan Menschavik and the first	34
		till last alshemist wrote over every square inch of the only fools-	35
		cap available, his own body, till by its corrosive sublimation one	36
		FW186	
		continuous present tense integument slowly unfolded all marry-	1

			voising moodmoulded cyclewheeling history (thereby, he said,	2
			reflecting from his own individual person life unlivable, trans-	3
			accidentated through the slow fires of consciousness into a divi-	4
			dual chaos, perilous, potent, common to allflesh, human only,	5
			mortal) but with each word that would not pass away the squid-	6
			self which he had squirtscreened from the crystalline world	7
186.08	doriangrayer	A reference to Joyce's <i>Finnegans Wake</i> as a "portrait" also of Ireland from the story of Oscar Wilde, <i>The Portrait of Dorian Gray</i> .	waned chagreenold and doriangrayer in its dudhud. This exists	8
			that isits after having been said we know. And dabal take dab-	9
			nal! And the dal dabal dab aldanabal! So perhaps, agglaggagglo-	10
			meratively asaspensing, after all and arklast fore arklyst on his	11
			last public misappearance, circling the square, for the deathfête	12
			of Saint Ignaceous Poisonivy, of the Fickle Crowd (hopon the	13
			s sixth day of Hogsober, killim our king, layum low!) and brandish-	14
			ing his bellbearing stylo, the shining keyman of the wilds of	15
			change, if what is sauce for the zassy is souse for the zazimas, the	16
			blond cop who thought it was ink was out of his depth but	17

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

99

			bright in the main.	18
			Petty constable Sistersen of the Kruis-Kroon-Kraal it was, the	19
			parochial watch, big the dog the dig the bog the bagger the	20
			dugger the begadag degabug, who had been detailed from pollute	21
			stoties to save him, this the quemquem, that the quum, from the	22
			ligatureliablous effects of foul clay in little clots and mobmauling	23
			on looks, that wrongcountered the tenderfoot an eveling near	24
			the livingsmeansuniumgetherum, Knockmaree, Comty Mea, reel-	25
			ing more to the right than he lurched to the left, on his way from	26
			a protoprostitute (he would always have a (stp!) little pigeoness	27
			somewhure with his arch girl, Arcoiris, smockname of Mergyt)	28
186.29	butting	Sir Isaac Butt, leading counsel for the defence of Irish prisoners in the English courts in Dublin. He became very close to his Fenian prisoners and switched his loyalty as a Tory member of Parliament to become an advocate of Irish independence.	just as he was butting in rand the coyner of bad times under a	29

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

100

		He believed in Home Rule and advocated an independent Irish Parliament. However, he later negated the good he had done by becoming the chief obstruction to Parnell in the House of Commons.		
186.29	butting	→contributting		
			hideful between the rival doors of warm bethels of worship	30
			through his boardelhouse fongster, greeting for grazious oras	31
			as usual: Where ladies have they that a dog meansort herring?	32
			Sergo, search me, the incapable reparteed with a selfevitant	33
			subtlety so obviously spurious and, raising his hair, after the	34
			grace, with the christmas under his clutcharm, for Portsymasser	35
			and Purtsymessus and Pertsymiss and Partsymasters, like a prance	36
			FW187	
			of findingos, with a shillto shallto slipny stripny, in he skittled.	1

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

101

			Swikey! The allwhite poors guardiant, pulpably of balltossic	2
			stummung, was literally astundished over the painful sake, how	3
			he burstteself, which he was gone to, where he intent to did he,	4
			whether you think will, wherend the whole current of the after-	5
			noon whats the souch of a surch hads of hits of hims, urged and	6
			staggered thereto in his countryports at the caledosian capacity	7
			for Lieutuvisky of the caftan's wineskin and even more so,	8
			during, looking his bigmost astonishments, it was said him,	9
			aschu, fun the concerned outgift of the dead med dirt, how that,	10
			arrahbejibbers, conspuent to the dominical order and exking	11
			noblsh permish, he was namely coon at bringer at home two	12
			gallonts, as per royal, full poultry till his murder. Nip up and	13
			nab it!	14
			Polthergeistkotzdondherhoploits! Kick? What mother? Whose	15
			porter? Which pair? Why namely coon? But our undilligence has	16
			been plutherotested so enough of such porterblack lowneess, too	17
187.18	Putterick O'Purcell	Charles Stewart Parnell, whom Joyce and his father both loved and admired— Joyce wrote about him in an essay at the age	base for printink! Perpending that Putterick O'Purcell pulls the	18

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

102

		of nine, again in <i>Dubliners</i> , again in <i>Portrait of the Artist as a Young Man</i> . It was Ireland's treatment of Parnell which had a large part in his conviction that he should stay away from his native land.		
187.18	Putterick O'Purcell	➔ parnella		
			coald stoane out of Winterwater's and Silder Seas sing for Harreng	19
187.20	sept	This is the Gaelic word for clan. "Fostering hath always been a stronger alliance than blood, and foster-children do love and are beloved of their foster fathers and their sept more than of their natural	our Keng, sept okt nov dez John Phibbs march! We cannot, in	20

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

103

		parents and kindred and do participate of their means more frankly and do adhere unto them in all fortunes with more affection and constancy."		
			mercy or justice nor on the lovom for labaryntos, stay here for	21
			the residence of our existings, discussing Tamstar Ham of Ten-	22
			man's thirst.	23
			JUSTIUS (to himother): Brawn is my name and broad is my	24
			nature and I've breit on my brow and all's right with every fea-	25
			ture and I'll brune this bird or Brown Bess's bung's gone bandy.	26
			I'm the boy to bruise and braise. Baus!	27
			Stand forth, Nayman of Noland (for no longer will I follow	28
			you obliquelike through the inspired form of the third person	29
			singular and the moods and hesitensies of the deponent but ad-	30
			dress myself to you, with the empirative of my vendettative, pro-	31
			vocative and out direct), stand forth, come boldly, jolly me,	32
			move me, zwillling though I am, to laughter in your true colours	33

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

104

			ere you be back for ever till I give you your talkingto! Shem	34
			Macadamson, you know me and I know you and all your she-	35
			meries. Where have you been in the uterim, enjoying yourself	36
			FW188	
			all the morning since your last wetbed confession? I advise you	1
			to conceal yourself, my little friend, as I have said a moment	2
			ago and put your hands in my hands and have a nightslong	3
188.04	confiteor	The name applied to the prayer beginning with this word in the Latin, meaning "I confess", said at the beginning of Mass during the prayers at the foot of the altar.	homely little confiteor about things. Let me see. It is looking	4
			pretty black against you, we suggest, Sheem avick. You will	5
			need all the elements in the river to clean you over it all and a	6
			fortifine popespriestpower bull of attender to booth.	7
			Let us pry. We thought, would and did. <i>Cur, quicquid, ubi,</i>	8
188.09	quoties	→ toties quoties	<i>quando, quomodo, quoties, quibus auxiliis?</i> You were bred, fed,	9

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

105

188.09	quoties	Latin for “as often as”, used by the Church for an indulgence gained as often as the prescribed prayers and the attached conditions were fulfilled.		
188.10	two easter island	From the sixth century to the time of Pope Honorius there took place an Easter Controversy which went on for all those years, Ireland maintaining an Easter of her own, which she figured according to her own astronomy. Columbanus wrote to the Pope that “We Irish are better astronomers than	fostered and fattened from holy childhood up in this two easter	10

		<p>either the Gauls or Romans". Their belief in their own corectness led to a celebration of Easter at a different time than the rest of the Christian world. An early schoolman summed up Ireland's independence in the matter by stating "All the world errs; Rome errs; Jerusalem errs; the Irish alone are right. "</p> <p>The age-long controversy which the Irish doctors waged with the rest of the world on the subject of the proper date of Easter gave them an astronomical insight</p>	
--	--	--	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

107

		greatly surpassing knowledge on the continent. The Computus of Dicuil contains rules for determining the date of Easter and the beginning of Lent. The question as to the date of Easter was in essence quite simple, for the Irish Church held to the old custom of observing Easter on the fourteenth day after the first spring moon, while the rest of Christendom observed the festival on the Sunday after the fourteenth day.		
			island on the piejaw of hilarious heaven and roaring the other	11

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

108

			place (plunders to night of you, blunders what's left of you, flash	12
			as flash can!) and now, forsooth, a nogger among the blankards	13
			of this dastard century, you have become of twosome twiminds	14
			forenenst gods, hidden and discovered, nay, condemned fool,	15
188.16	condemned fool, [...] egoarch, hiresiarch	HCE reference	anarch, egoarch, hiresiarch, you have reared your disunited king-	16
			dom on the vacuum of your own most intensely doubtful soul.	17
			Do you hold yourself then for some god in the manger, Sheho-	18
			hem, that you will neither serve not let serve, pray nor let pray?	19
			And here, pay the piety, must I too nerve myself to pray for the	20
			loss of selfrespect to equip me for the horrible necessity of scan-	21
			dalising (my dear sisters, are you ready?) by sloughing off my	22
			hope and tremors while we all swin together in the pool of So-	23
			dom? I shall shiver for my purity while they will weepbig for	24
			your sins. Away with covered words, new Solemonities for old	25
			Badsheetbaths! That inharmonious detail, did you name it? Cold	26
			caldor! Gee! Victory! Now, opprobrio of underslung pipes,	27
			johnjacobs, while yet an adolescent (what do I say?), while	28
			still puerile in your tubsuit with buttonlegs, you got a hand-	29
			some present of a selfraising syringe and twin feeders (you know,	30

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

109

			Monsieur Abgott, in your art of arts, to your cost as well as I do	31
			(and don't try to hide it) the penal's lots I am now poking at) and	32
			the wheeze sort of was you should (if you were as bould a stroke	33
			now as the curate that christened you, sonny douth-the-candle!)	34
			repopulate the land of your birth and count up your progeny by	35
			the hungered head and the angered thousand but you thwarted	36
			FW189	
			the wious pish of your cogodparents, soph, among countless	1
189.02	elenchate	<p>In logic, to elenchate is to offer the contradictory opposite of a proposition—to refute.</p> <p>Elenchus is that which must be proved in order to refute an opponent—Joyce's great task both in his life and in his writings—the reason</p>	occasions of failing (for, said you, I will elenchate), adding to the	2

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

110

		for his being on the Index of the Catholic Church.		
			malice of your transgression, yes, and changing its nature, (you	3
189.04	morosity	The quality of being bitterly dissatisfied with the world in general, causing one to be likely to growl out bitter speeches.	see I have read your theology for you) alternating the morosity	4
			of my delectations — a philtred love, trysting by tantrums,	5
			small peace in ppenmark — with sensibility, sponsibility, passi-	6
			bility and prostability, your lubbock's other fear pleasures of a	7
189.08	strabismal	Pertaining to a condition in which the eyes squint.	butler's life, even extruding your strabismal apologia, when	8
			legibly depressed, upon defenceless paper and thereby adding to	9
			the already unhappiness of this our popeyed world, scribbulative!	10

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

111

189.11	countless catchaleens	<p><i>The Countess Cathleen</i> by William Butler Yeats was first produced in the Antient Concert Rooms on the eighth of May, 1899. Students from University College, members of the Central Branch of the Gaelic League, raided the hall and howled down the performance because Yeats had presented the Countess Cathleen (Ireland) as selling her soul to the devil in order to take care of her children (who were starving)! On the following day a manifesto was</p>	<p>— all that too with cantreds of countless catchaleens, the man-</p>	11
--------	----------------------------------	--	--	----

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

112

		produced and the students of University College were made to understand they were to sign it. Everyone did except Joyce. One can read his attitude in "The Day of the Rabblement", the beginning of his long trek away from the land of his birth.		
			nish as many as the minneful, congested around and about you	12
			for acres and roods and poles or perches, thick as the fluctuant	13
			sands of Chaldador, accomplished women, indeed fully edu-	14
			canded, far from being old and rich behind their dream of arri-	15
			visme, if they have only their honour left, and not deterred by bad	16
			weather when consumed by amorous passion, struggling to pos-	17
			sess themselves of your boosh, one son of Sorage for all daughters	18
			of Anguish, <i>solus cum sola sive cuncties cum omnibobs</i> (I'd have	19
			been the best man for you, myself), mutely aying for hat natural	20
			knot, debituary vases or vessels preposterous, for what would	21

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

113

			not have cost you ten bolivars of collarwork or the price of one	22
			ping pang, just a lilt, let us trillt, of the oldest song in the wooed	23
			woodworld, (two-we! to-one!), accompanied by a plain gold	24
			band! Hail! Hail! Highbosomheaving Missmisstress Morna of	25
			the allsweetheartening bridemuredemeanour! Her eye's so glad-	26
			some we'll all take shares in the —— groom!	27
			Sniffer of carrion, premature gravedigger, seeker of the nest	28
			of evil in the bosom of a good word, you, who sleep at our vigil	29
			and fast for our feast, you with your dislocated reason, have	30
			cutely foretold, a jophet in your own absence, by blind poring	31
189.32	impetiginous sore and pustules	Thomas Wolfe mentions in one of his letters meeting Joyce, who was travelling with his family on a visit to Waterloo, and noticing the sores and scars of sores on his nose, possibly from such a disease as mentioned, impetigo.	upon your many scalds and burns and blisters, impetiginous sore	32
			and pustules , by the auspices of that raven cloud, your shade, and	33

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

114

			by the auguries of rooks in parliament, death with every disaster,	34
			the dynamitisation of colleagues, the reducing of records to	35
			ashes, the levelling of all customs by blazes, the return of a lot	36
			FW190	
			of sweettempered gunpowdered didst unto dudst but it never	1
			stphruck your mudhead's obtundity (O hell, here comes our	2
			funeral! O pest, I'll miss the post!) that the more carrots you	3
			chop, the more turnips you slit, the more murphies you peel, the	4
			more onions you cry over, the more bullbeef you butch, the	5
			more mutton you crackerhack, the more potherbs you pound,	6
			the fiercer the fire and the longer your spoon and the harder you	7
			gruel with more grease to your elbow the merrier fumes your	8
			new Irish stew.	9
			O, by the way, yes, another thing occurs to me. You let me tell	10
			you, with the utmost politeness, were very ordinarily designed,	11
			your birthwrong was, to fall in with Plan, as our nationals	12
			should, as all nationists must, and do a certain office (what, I will	13
			not tell you) in a certain holy office (nor will I say where) during	14
			certain agonising office hours (a clerical party all to yourself) from	15
			such a year to such an hour on such and such a date at so and	16

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

115

190.17	Guinness's	<p>Sir Arthur Guinness (later Lord Ardilaun) whose seat as a member of Parliament for the City of Dublin, Joyce's father electioneered against successfully, as well as that of the other Conservative member, Mr. Stirling, and ran in their places Maurice Brooks and Dr. Lyons, whose election was brought about. His father took pride in this achievement. Joyce's father proposed to him a place in the Guinness brewery, but Joyce refused such a post and when he</p>	<p>so much a week <i>pro anno</i> (Guinness's, may I remind, were just</p>	17
--------	------------	---	--	----

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

116

		graduated from University College at his father's suggestion and at the suggestion of his own spirit, he left Ireland.		
			agulp for you, failing in which you might have taken the scales off	18
			boilers like any boskop of Yorek) and do your little thruppenny	19
			bit and thus earn from the nation true thanks, right here in our	20
			place of burden, your bourne of travail and ville of tares, where	21
			after a divine's prodigence you drew the first watergasp in your	22
			life, from the crib where you once was bit to the crypt you'll	23
			be twice as shy of, same as we, long of us, alone with the colt	24
			in the curner, where you were as popular as an armenial with	25
			the faithful, and you set fire to my tailcoat when I hold the	26
			paraffin smoker under yours (I hope that chimney's clear) but,	27
			slackly shirking both your bullet and your billet, you beat it	28
			backwards like Boulanger from Galway (but he combed the grass	29
			against his stride) to sing us a song of alibi, (the cuthone call over	30
			the greybounding slowrolling amplyheaving metamorphoseous	31
			that oozy rocks parapangle their preposters with) nomad, mooner	32
			by lamplight, antinos, shemming amid everyone's repressed	33

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

117

			laughter to conceal your scatchophily by mating, like a thorough-	34
			paste prosodite, masculine monosyllables of the same numerical	35
			mus, an Irish emigrant the wrong way out, sitting on your crooked	36
			FW191	
			sixpenny stile, an unfrillfroked quackfriar, you (will you for	1
			the laugh of Scheekspair just help mine with the epithet?) semi-	2
			semitic serendipitist, you (thanks, I think that describes you)	3
			Europasianised Afferyank!	4
			Shall we follow each others a steplonger, drowner of daggers,	5
			whiles our liege, tilyet a stranger in the frontyard of his happi-	6
			ness, is taking, (heal helper! one gob, one gap, one gulp and	7
			gorger of all!) his refreshment?	8
			There grew up beside you, amid our orisons of the speediest	9
			in Novena Lodge, Novara Avenue, in Patripodium-am-Bummel,	10
			oaf, outofwork, one remove from an unwashed savage, on his	11
			keeping and in yours, (I pose you know why possum hides is	12
			cause he haint the nogumtreeumption) that other, Immaculatus,	13
			from head to foot, sir, that pure one, Altrues of other times,	14
191.15	celestine	St. Celestine I – Pope from 422 to 432	he who was well known to celestine circles before he sped	15

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

118

		Celestine II – Pope from 1143 to 44 Celestine III – Pope from 1191 to 98 Celestine IV – Pope from 1241 St. Celestine V – Pope from 1294		
			aloft, our handsome young spiritual physician that was to be,	16
			seducing every sense to selfwilling celebesty, the most winning	17
			counterfeuille on our incomeshare lotetree, a chum of the	18
			angelets, a youth those reporters so pettily wanted as game-	19
			fellow that they asked his mother for ittle earps brupper to	20
			let him tome to Tindertarten, pease, and bing his scooter	21
			'long and 'tend they were all real brothers in the big justright	22
			home where Dodd lives, just to teddyfy the life out of him	23
			and pat and pass him one with other like musk from hand to	24
			hand, that mothersmothered model, that goodlooker with not	25
			a flaw whose spiritual toilettes were the talk of half the town, for	26
			sunset wear and nightfallen use and daybroken donning and	27
			nooncheon showing and the very thing for teasetime, but him	28
			you laid low with one hand one fine May morning in the Meddle	29

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

119

			of your Might, your bosom foe, because he mussed your speller	30
			on you or because he cut a pretty figure in the focus of your	31
			frontispecs (not one did you slay, no, but a continent!) to find	32
			out how his innards worked!	33
			Ever read of that greatgrand landfather of our visionbuilders,	34
			Baaboo, the bourgeoismeister, who thought to touch both him-	35
			mels at the punt of his risen stiffstaff and how wishywashy sank	36
			FW192	
			the waters of his thought? Ever thought of that hereticalist Marcon	1
			and the two scissymaidies and how bulkily he shat the Ructions	2
			gunorrhal? Ever hear of that foxy, that lupu and that monkax	3
			and the virgin heir of the Morrisons, eh, blethering ape?	4
			Malingerer in luxury, collector general, what has Your Low-	5
			ness done in the mealtime with all the hamilkcars of cooked	6
			vegetables, the hatfuls of stewed fruit, the suitcases of coddled	7
			ales, the Parish funds, me schamer, man, that you kittycoaxed so	8
			flexibly out of charitable butteries by yowling heavy with a	9
			hollow voice drop of your horrible awful poverty of mind so as	10
			you couldn't even pledge a crown of Thorne's to pawn a coat	11
			off Trevi's and as how you was bad no end, so you was, so whelp	12

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

120

			you Sinner Pitre and Sinner Poule, with the chicken's gape and	13
			<i>pas mal de siècle</i> , which, by the by, Reynaldo, is the ordinary	14
			emetic French for grenadier's drip. To let you have your plank	15
			and your bonewash (O the hastroubles you lost!), to give you	16
			your pound of platinum and a thousand thongs a year (O, you	17
192.18	excruciated, in honour bound to the cross	HCE reference	were excruciated, in honour bound to the cross of your own	18
			cruefiction!) to let you have your Sarday spree and holinight sleep	19
			(fame would come to you twixt a sleep and a wake) and leave to	20
			lie till Paraskivee and the cockcock crows for Danmark. (O	21
192.22	Jonathan	Jonathan Swift, whom Joyce with all other true Irishmen loves, for the way in which he showed her people what rights should be theirs and taught them the weapon of non- importation and non-	Jonathan , your estomach!) The simian has no sentiment secre-	22

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

121

		use of articles from England. Francis Plowden's History of Ireland makes the feeling about Swift quite clear and the reasons for it.		
			tions but weep cataracts for all me, Pain the Shamman! Oft in	23
			the smelly night will they wallow for a clutch of the famished	24
			hand, I say, them bearded jezabelles you hired to rob you, while	25
			on your sodden straw impolitely you encored (Airish and naw-	26
			boggaleesh!) those hornmade ivory dreams you reved of the	27
			Ruth you called your companionate, a beauty from the bible, of	28
			the flushpots of Euston and the hanging garments of Maryle-	29
192.30	moonshee	→ shee	bone. But the dormer moonshee smiled selene and the light-	30
192.30	moonshee	Reference to the shee, the fairy people of Ireland and to Mrs. Shea, the woman whom Parnell loved and whose divorce was the scandal with		

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

122

		which England broke Parnell's power.		
			throwers knickered: who's whinging we? Comport yourself,	31
			you inconsistency! Where is that little alimony nestegg against	32
			our predictable rainy day? Is it not the fact (gainsay me, cake-	33
			eater!) that, while whistlewhirling your crazy elegies around	34
			Templetombsmount joyntstone, (let him pass, pleasegood-	35
			jesusalem, in a bundle of straw, he was balbettised after hay-	36
			FW193	
			making) you squandered among underlings the overload of	1
			your extravagance and made a hottentot of dulpeners crawsick	2
			with your crumbs? Am I not right? Yes? Yes? Yes? Holy wax	3
			and holifer! Don't tell me, Leon of the fold, that you are not a	4
			loanshark! Look up, old sooty, be advised by mux and take your	5
			medicine. The Good Doctor mulled it. Mix it twice before re-	6
			pastures and powder three times a day. It does marvels for your	7
			gripins and it's fine for the solitary worm.	8
			Let me finish! Just a little judas tonic, my ghem of all jokes, to	9
			make you go green in the gazer. Do you hear what I'm seeing,	10
			hammet? And remember that golden silence gives consent, Mr	11

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

123

			Anklegazer! Cease to be civil, learn to say nay! Whisht! Come	12
			here, Herr Studiosus, till I tell you a wig in your ear. We'll do a	13
			whisper drive, for if the barishnyas got a twitter of it they'd tell	14
			the housetops and then all Cadbury would go crackers. Look!	15
			Do you see your dial in the rockingglass? Look well! Bend down	16
			a stigmy till I! It's secret! Iggri, I say, the booseleers! I had it	17
			from Lamppost Shawe. And he had it from the Mullah. And Mull	18
193.19	Bluecoat schooler	An interne at Blue Coat Hospital, facing Blackhall Place in Dublin.	took it from a Bluecoat schooler . And Gay Socks jot it from	19
			Potapheu's wife. And Rantipoll tipped the wink from old Mrs	20
			Tinbullet. And as for she was confussed by pro-Brother Thaco-	21
			licus. And the good brother feels he would need to defecate	22
			you. And the Flimsy Follettes are simply beside each other.	23
193.24	up up and in arms	"Are you up?" – the slogan of the United Irishmen. It is said that when General Lake, Commander of the British forces to suppress the United	And Kelly, Kenny and Keogh are up up and in arms . That a	24

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

124

		Irishmen's activities in Ireland, was visiting in Ulster, put his thumb to a parrot in his host's home, he was answered by the parrot, "Are you up?", much to everyone's chagrin!		
			cross may crush me if I refuse to believe in it. That I may rock	25
			anchor through the ages if I hope it's not true. That the host	26
			may choke me if I beneighbour you without my charity! Sh!	27
			Shem, you are. Sh! You are mad!	28
			He points the deathbone and the quick are still. <i>Insomnia,</i>	29
			<i>somnia somniorum. Awmawm.</i>	30
			MERCIUS (of hisself): <i>Domine vopiscus!</i> My fault, his fault,	31
			a kingship through a fault! Pariah, cannibal Cain, I who oathily	32
			forswore the womb that bore you and the paps I sometimes	33
			sucked, you who ever since have been one black mass of jigs and	34
			jimjams, haunted by a convulsionary sense of not having been	35
			or being all that I might have been or you meant to becoming,	36

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

125

			FW194	
			bewailing like a man that innocence which I could not defend	1
			like a woman, lo, you there, Cathmon-Carbery, and thank Movies	2
			from the innermost depths of my still attrite heart, Wherein	3
194.04	ere the compline hour	HCE reference	the days of youyouth are evermixed mimine, now ere the comp-	4
			line hour of being alone athands itself and a puff or so before	5
			we yield our spiritus to the wind, for (though that royal one	6
			has not yet drunk a gouttelette from his consummation and the	7
			flowerpot on the pole, the spaniel pack and their quarry, retainers	8
			and the public house proprietor have not budged a millimetre	9
			and all that has been done has yet to be done and done again,	10
			when's day's woe, and lo, you're doomed, joyday dawns and,	11
			la, you dominate) it is to you, firstborn and firstfruit of woe, to	12
			me, branded sheep, pick of the wasterpaperbaskel, by the	13
			tremours of Thundery and Ulerin's dogstar, you alone, wind-	14
			blasted tree of the knowledge of beautiful andevil, ay, clothed	15
			upon with the metuor and shimmering like the hoescens, astro-	16
			glodynamologos, the child of Nilfit's father, blzb, to me	17
			unseen blusher in an obscene coalhole, the cubilium of your	18

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

126

			secret sigh, dweller in the downandoutermost where voice only	19
			of the dead may come, because ye left from me, because ye	20
			laughed on me, because, O me lonly son, ye are forgetting me!,	21
			that our turfbrown mummy is acoming, alpill, beltilla, ciltilla,	22
			deltilla, running with her tidings, old the news of the great big	23
			world, sonnies had a scrap, woewoewoe! bab's baby walks at	24
			seven months, waywayway! bride leaves her raid at Punchestime,	25
			stud stoned before a racecourseful, two belles that make the	26
			one appeal, dry yanks will visit old sod, and fourtiered skirts	27
			are up, mesdames, while Parimiknie wears popular short legs,	28
			and twelve hows to mix a tipsy wake, did ye hear, colt Cooney?	29
			did ye ever, filly Fortescue? with a beck, with a spring, all her	30
			rillringlets shaking, rocks drops in her tachie, tramtokens in	31
			her hair, all waived to a point and then all inuendation, little	32
			oldfashioned mummy, little wonderful mummy, ducking under	33
			bridges, bellhopping the weirs, dodging by a bit of bog, rapid-	34
194.35	Tallaght's green hills	In the pagan days of Ireland Tallaght was the residence of Greek colonists who came under Parthalonas. A pestilence wiped out	shooting round the bends, by Tallaght's green hills and the	35

	<p>this colony, but a large number of burial mounds, stone circles, cairns and other ancient places of sepulture have been found there.</p> <p>As an outpost of the English Pale this town was enclosed by a wall and defended by a castle. However, the fierce Irish septs often raided it.</p> <p>In 1331, O'Toole of Imaal with a large company fell upon Tallaght, looting the castle and taking all their sheep and defeating the English citizens of the Pale. Finally the citizens</p>	
--	---	--

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

128

		entered into a compact with the O'Tooles, but even this did not restrain other Irish leaders from plunder and attack.		
194.36	pools of the phooka	<p>Poulaphouca—the name of a place where the river Liffey forms the boundary between counties Wicklow and Kildare. The river, which traverses a picturesquely wooded gorge, terminating at the bridge in a series of irregular rocky ledges, falls over these ledges into a pool 150 feet below.</p> <p>The name Poulaphouca means</p>	pools of the phooka and a place they call it Blessington and	36

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

129

		the pool of the Pooka, a kind of malevolent goblin peculiar to Ireland, but related to the English Puck and Robin Goodfellow.		
			FW195	
			slipping sly by Sallynoggin, as happy as the day is wet, bab-	1
			bling, bubbling, chattering to herself, deloothing the fields on	2
			their elbows leaning with the sloothering slide of her, giddy-	3
			gaddy, grannyma, gossipaceous Anna Livia.	4
			He lifts the lifewand and the dumb speak.	5
			— Quoiquoiquoiquoiquoiquoi!	6

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Part One

Volume	Title	Number of Pages	Launched on
Vol. 1.	The Romanian Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html	455pp	11 November 2011
Vol. 2.	Helmut Bonheim's German Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html	217pp	7 December 2011
Vol. 3.	A Lexicon of Common Scandinavian in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html	195pp	13 January 2012
Vol. 4.	A Lexicon of Allusions and Motifs in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html	263pp	11 February 2012
Vol. 5.	A Lexicon of "Small" Languages in <i>Finnegans Wake</i> .	237pp	7 March 2012

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

131

Dedicated to Stephen J. Joyce.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>

- Vol. 6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411pp 31 March 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>
- Vol. 7.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp 27 April 2012
Dedicated to Clive Hart.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>
- Vol. 8.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp 14 May 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>
- Vol. 9.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp 7 June 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>
- Vol. 10.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628. 563pp 7 July 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>
- Vol. 11.** **Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp 23 July 2012
Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>
- Vol. 12.** *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

132

- Vol. 13.** *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. 458pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html>
- Vol. 14.** *Finnegans Wake* **Motifs** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. 310pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html>
- Vol. 15.** *Finnegans Wake* without Tears. **The Honuphrius** & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. 248pp 7 November 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>
- Vol. 16.** Joyce's *Dublin English in the Wake*. 255pp 29 November 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html>
- Vol. 17.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part One A. 269pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html>
- Vol. 18.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part One B. 241pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html>
- Vol. 19.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part Two. 466pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html>
- Vol. 20.** Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four. 522pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html>
- Vol. 21.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part One. All Exemplified. 333pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

133

- Vol. 22. Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part Two. All Exemplified. 295pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 23. Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Parts Three and Four. All Exemplified. 305pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 24. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes One to Four. 281pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 25. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight. 340pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 26. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven. 438pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 27. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen. 238pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 28. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episode Fifteen. 235pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>

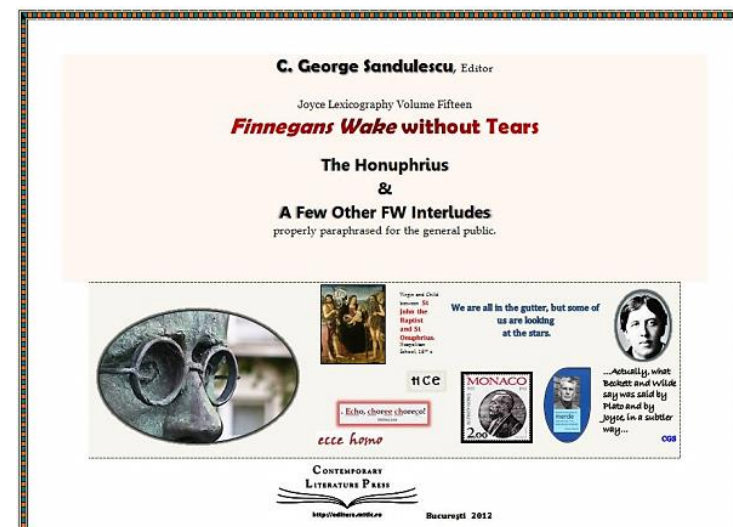
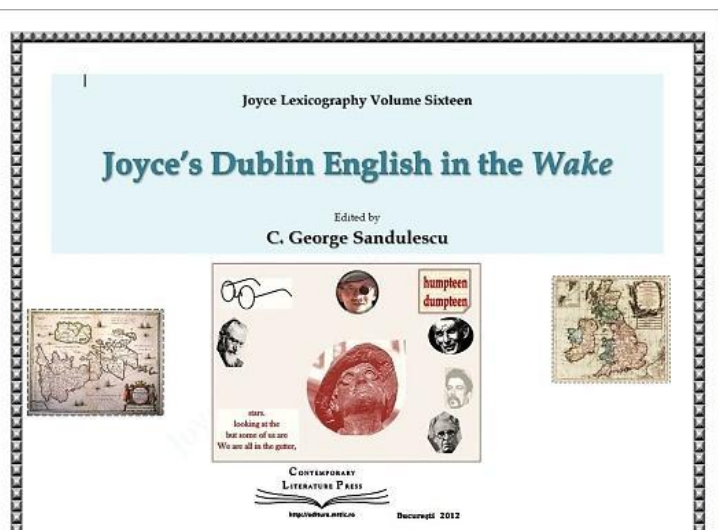
C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

134

- | | | | |
|-----------------|---|-------|--------------|
| Vol. 29. | Geographical Allusions in Context. Louis Mink's <i>Gazetteer of Finnegans Wake</i> in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen. | 216pp | 7 June 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html | | |
| Vol. 30. | German in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes One to Four. | 314pp | 18 June 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html | | |
| Vol. 31. | German in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Five to Eight. | 339pp | 18 June 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html | | |
| Vol. 32. | German in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Nine to Eleven. | 413pp | 18 June 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html | | |
| Vol. 33. | German in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Twelve to Fourteen. | 228pp | 18 June 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html | | |
| Vol. 34. | German in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Fifteen. | 222pp | 18 June 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html | | |
| Vol. 35. | German in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Sixteen and Seventeen. | 199pp | 18 June 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html | | |

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Seven.

136

The **University of Bucharest** (http://www.unibuc.ro/n/cercetare/Finnegans_Wake_Lexicographic_Series.php)
is supporting the largest up to date ***Finnegans Wake* Lexicographic Series**,
edited by **C. George Sandulescu** and redacted by **Lidia Vianu**
at *Contemporary Literature Press*: <http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>

JAMES JOYCE NEWESTLATTER		James Joyce Newestlatter	November 2013	
No. 117	EDITOR: MORRIS BEJA	NOVEMBER 2013	SOME PUBLICATIONS, CONT'D	

- C. George Sandulescu**, ed. *Geographical Allusions in Context: Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format Only*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>.
- C. George Sandulescu**, ed. *Musical Allusions in Finnegans Wake*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>.



The screenshot shows the University of Bucharest website. The header includes the university's name, a search bar, and a login link. The main navigation bar lists various university departments. A featured section titled 'Finnegans Wake Lexicographic Series' contains the following text: 'The University of Bucharest is supporting the largest up to date *Finnegans Wake* Lexicographic Series, edited by C. George Sandulescu and redacted by Lidia Vianu at Contemporary Literature Press: <http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>'.

